

PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DEL PERÚ

ESCUELA DE POSGRADO



**PATRONES DE LEXICALIZACIÓN EN EVENTOS DE MOVIMIENTO EN LA  
LENGUA KAKATAIBO (PANO, PERÚ)**

TESIS PARA OPTAR EL GRADO ACADÉMICO DE MAGÍSTER EN LINGÜÍSTICA

**AUTOR**

Geraldine Arias Loaiza

**ASESOR**

Roberto Daniel Zariquiey Biondi

LIMA – PERÚ

Diciembre, 2018

## **RESUMEN**

La presente tesis ofrece un análisis semántico de los eventos de movimiento en kakataibo (una lengua Pano hablada en el Perú). El objetivo principal es establecer los patrones de lexicalización en relación con estos eventos en la lengua referida. El capítulo 1 consiste en una introducción al pueblo kakataibo y su lengua. Además, se expone los objetivos y la metodología que se aplicó en esta investigación. En el capítulo 2, se presenta el marco teórico en el que se enmarca el análisis. En el capítulo 3, se realiza un análisis semántico de los eventos de movimiento en kakataibo. En primer lugar, se presenta un estudio estadístico de los patrones de lexicalización en los verbos de movimiento en kakataibo, dividido en dos partes. Se proponen dos principales patrones de lexicalización en los verbos de kakataibo y se presentan ejemplos de uso e imágenes esquemáticas que conceptualizan estos verbos. En segundo lugar, se presenta un análisis de los elementos morfológicos conocidos como satélites en los eventos de movimiento en kakataibo. Finalmente, se presentan las conclusiones a las que llegó esta investigación.



## ÍNDICE

LISTA DE TABLAS .....	1
LISTA DE FIGURAS .....	1
LISTA DE ABREVIATURAS .....	3
LISTA DE REPRESENTACIONES ESQUEMÁTICAS .....	5
CAPÍTULO I: INTRODUCCIÓN .....	8
1.1. La lengua kakataibo y sus hablantes .....	8
1.1.1. Tipología general de la lengua .....	10
1.1.2. Aspectos morfológicos .....	12
1.1.2.1. Prefijos de partes del cuerpo .....	14
1.1.2.2. Sufijos direccionales .....	15
1.3. Objetivos de la presente tesis .....	16
1.4. Metodología .....	17
1.4.1. Corpus de discurso natural .....	17
1.4.1.1. Base de datos de A grammar of Kashibo-Kakataibo (Zariquiey 2011a)....	17
1.4.1.2. Base de datos del Diccionario Kakataibo-Castellano (Zariquiey, en elaboración) .....	18
1.4.2. Herramientas de recojo de datos .....	18
1.4.2.1. Motion Verb Stimulus de Stephen C. Levinson (Moverb).....	18
1.4.2.2. Otros estímulos .....	20
1.4.3. Participantes .....	20
1.4.4. Análisis de datos .....	21
1.4.4.1. Procedimiento de análisis .....	22
CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO .....	24
2.1. Lingüística cognitiva.....	24
2.2. Semántica cognitiva .....	26
2.3. Teoría de patrones de lexicalización de Talmy .....	27

2.4. Eventos de movimiento .....	28
2.5. Dos tipologías de eventos de movimiento .....	30
2.5.1. Tipología de <i>motion actuating</i> .....	30
2.5.1.1. Patrón de lexicalización: Movimiento + Co-Evento .....	32
2.5.1.2. Patrón de lexicalización: Movimiento + Trayectoria .....	34
2.5.1.3. Patrón de lexicalización: Movimiento + Figura .....	35
2.5.1.4. Otros patrones menos frecuentes .....	37
2.5.1.5. Sistemas de combinación divididos y paralelos .....	37
2.5.2. Tipología de <i>motion framing</i> .....	39
2.5.2.1. Lenguas de marco verbal .....	39
2.5.2.2. Lenguas de marco satélite .....	40
CAPÍTULO III: EVENTOS DE MOVIMIENTO EN KAKATAIBO.....	43
3.1. <i>Motion actuating</i> en kakataibo .....	43
3.1.1. Patrón de lexicalización: Movimiento+Trayectoria.....	49
3.1.2. Patrón de lexicalización Movimiento + Manera .....	57
3.1.3. Patrón de lexicalización: Movimiento+Causa .....	61
3.1.4. Otros patrones de lexicalización .....	64
3.1.5. Discusión de los datos analizados .....	66
3.2. <i>Motion framing</i> en kakataibo .....	67
3.2.1. Satélites en Kakataibo .....	68
3.2.1.1 Sufijos direccionales.....	68
3.2.1.2. Prefijos de partes del cuerpo.....	73
3.2.2. Discusión de los datos analizados .....	74
CONCLUSIONES .....	76
BIBLIOGRAFIA .....	78
ANEXOS .....	84

## Lista de Tablas

Tabla 1. Inventario de consonantes de la lengua kakataibo.....	11
Tabla 2. Inventario de vocales de la lengua kakataibo .....	11
Tabla 3. Alfabeto oficial kakataibo.....	12
Tabla 4. Lista de sufijos derivativos verbales kakataibo .....	13
Tabla 5. Datos de los colaboradores .....	21
Tabla 6. Síntesis de las tipologías propuestas por Talmy (2000b, 2007) .....	21
Tabla 7. Componentes semánticos y elementos superficiales .....	27
Tabla 8. Las tres categorías tipológicas de los verbos de movimiento .....	38
Tabla 9. Tipología de los verbos de movimiento y sus satélites.....	42
Tabla 10. Tipos de patrones de lexicalización en las raíces verbales kakataibo.....	44
Tabla 11. Número de componentes semánticos lexicalizados en las raíces verbales kakataibo.....	46
Tabla 12. Número de componentes semánticos lexicalizados en las raíces verbales kakataibo.....	47
Tabla 13. Verbos Movimiento+Trayectoria en Kakataibo .....	49
Tabla 14. Verbos Movimiento+Manera en Kakataibo .....	57
Tabla 15. Verbos Movimiento+Causa en kakataibo.....	61
Tabla 16. Combinaciones de componentes semánticos menos frecuentes en kakataibo	64
Tabla 17. Lista de satélites kakataibo .....	68
Tabla 18. Lista de sufijos direccionales en kakataibo .....	69
Tabla 19. Características prototípicas de las lenguas de marco verbal y de marco satélite con referencia al kakataibo .....	74

## Lista de Figuras

Figura 1. Clasificación dialectal de la lengua kakataibo .....	10
Figura 2. Orden de los sufijos direccionales .....	15
Figura 3. Fotograma de una animación del grupo manera .....	19
Figura 4. Fotograma de uno de los videos elaborados.....	20
Figura 5. La bifurcación de la estructura conceptual y su manifestación en el lenguaje .....	26
Figura 6. Evento de movimiento.....	28
Figura 7. Lenguas de marco verbal y Lenguas de marco satélite .....	41
Figura 8. Tipos de patrones de lexicalización en las raíces verbales kakataibo .....	45
Figura 9. Número de componentes semánticos lexicalizados en las raíces verbales kakataibo.....	46
Figura 10. Recurrencia de los componentes semánticos en verbos kakataibo .....	48
Figura 11. Imagen esquemática del verbo <i>atsin-</i> ‘entrar’ .....	50
Figura 12. Imagen esquemática del verbo <i>bëti-</i> ‘adelantar’ .....	52
Figura 13. Imagen esquemática del verbo <i>kuan-</i> ‘ir’ .....	53
Figura 14. Imagen esquemática del verbo <i>shitat-</i> ‘atravesar’ .....	54
Figura 15. Imagen esquemática del verbo <i>titiki-</i> ‘ponerse al costado’ .....	55
Figura 16. Imagen esquemática del verbo <i>u-</i> ‘venir’ .....	56
Figura 17. Imagen esquemática del verbo <i>abat-</i> ‘correr’ .....	58
Figura 18. Imagen esquemática del verbo <i>chakë-</i> ‘gatear’ .....	59
Figura 19. Imagen esquemática del verbo <i>churun-</i> ‘saltar’ .....	59
Figura 20. Imagen esquemática del verbo <i>kerex-</i> ‘caminar con bastón’ .....	60
Figura 21. Imagen esquemática del verbo <i>niri-</i> ‘arrastrarse’ .....	61
Figura 22. Imagen esquemática del verbo <i>ni-</i> ‘tirar’ .....	62
Figura 23. Imagen esquemática del verbo <i>put-</i> ‘poner’ .....	63
Figura 24. Imagen esquemática del verbo <i>tana-</i> ‘seguir huellas’ .....	65
Figura 25. Imagen esquemática del satélite <i>-ru</i> ‘arriba’ .....	70
Figura 26. Imagen esquemática del satélite <i>-at</i> ‘curva’ .....	71

**Lista de Mapa**

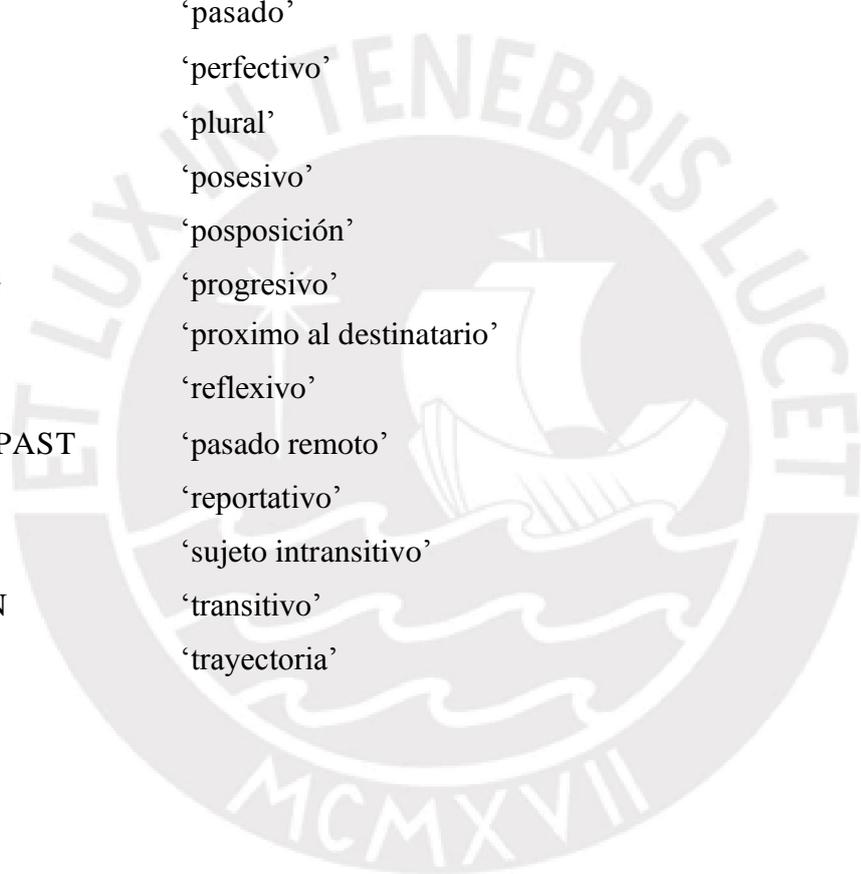
Mapa 1. Ubicación de comunidades kakataibo ..... 8



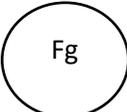
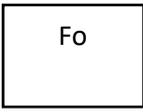
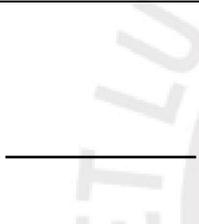
## Lista de abreviaturas

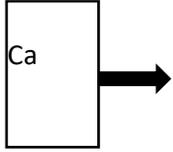
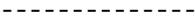
[ ]	Encierra elementos semánticos combinados (v.g. [M+Ma])
>	cambio de referencia; por ejemplo, si encontramos la forma “S/A > S”, ésta indica que el argumento S/A de la cláusula dependiente continúa como S en la cláusula principal
1p	‘primera persona’
1pl	‘primera persona plural’
1sg	‘primera persona singular’
2p	‘segunda persona’
2 pl	‘segunda persona plural’
2 sg	‘segunda persona singular’
3p	‘tercera persona’
3pl	‘tercera persona plural’
3sg	‘tercera persona singular’
A	‘sujeto transitivo’
Ba	‘base’
Ca	‘causa’
Co	‘coevento’
DIM	‘diminutivo’
DIR	‘direccional’
DS/A	‘diferentes sujetos’
DS/A/O	‘diferentes sujetos’ y objetos’
ERG	‘ergativo’
Fg	‘figura’
FUT	‘futuro’
GEN	‘genitivo’
IMP	‘imperativo’
IMPF	‘imperfectivo’
IND	‘indicativo’
INTR	‘intransitivo’
ITER	‘iterativo’
LOC	‘locativo’
M	‘movimiento’

Ma	‘manera’
NAR	‘registro narrativo’
NEG	‘negativo’
NOM	‘nominalizador’
non.prox	‘no próximo al destinatario’
NON.REST	‘no restrictivo’
NUM	‘numeral’
O	‘objeto transitivo’
OBL	‘oblicuo’
PAS	‘pasado’
PERF	‘perfectivo’
PLU	‘plural’
POS	‘posesivo’
POST	‘posposición’
PROG	‘progresivo’
prox	‘proximo al destinatario’
REFL	‘reflexivo’
REM.PAST	‘pasado remoto’
REP	‘reportativo’
S	‘sujeto intransitivo’
TRAN	‘transitivo’
Tr	‘trayectoria’



## Lista de representaciones esquemáticas

	Figura
	Fondo
	Movimiento
	Origen
	Trayectoria

	<p>Causa</p>
	<p>Manera saltar</p>
	<p>Manera nadar moviendo las extremidades</p>
	<p>Manera arrastrarse</p>
	<p>Manera rapidez</p>
	<p>Manera volar</p>

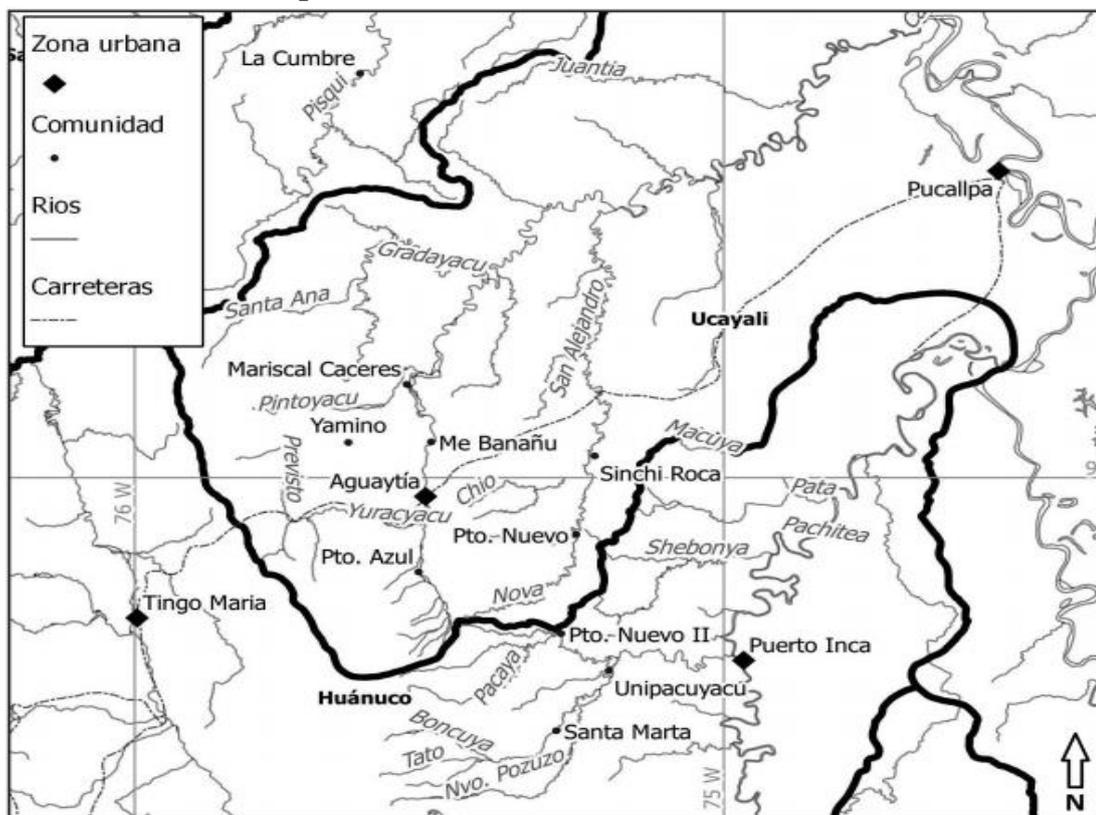
	<p>Manera escalar</p>
	<p>Manera rodar</p>
	<p>Manera llover poco</p>
	<p>Manera drenar</p>
	<p>Manera gotear</p>
	<p>Emisor (punto de referencia)</p>

# CAPÍTULO I: INTRODUCCIÓN

## 1.1. La lengua kakataibo y sus hablantes

Tal como lo sugieren reportes tempranos (Chirif y Mora 1976), en el siglo XVIII, los kakataibo se localizaban en la parte sur de la Pampa de Sacramento, en la margen occidental de los ríos Pachitea y Ucayali. Después, durante los siglos XVIII y XIX, fueron desplazados por los shipibo hacia las partes más altas de esa región de la Amazonia. Según Benavides (2006), durante las décadas de 1930 y 1940, algunos kakataibo se asentaron en lo que hoy son las comunidades nativas de Yamino (en el río Shamboyacu), Mariscal Cáceres y Puerto Azul (en el río Aguaytía), Puerto Nuevo y Sinchi Roca (en el río San Alejandro), y Santa Marta (en el río Sungaruyacu). En la actualidad, los kakataibo están agrupados en siete comunidades ubicadas entre los departamentos de Huánuco y Ucayali, a lo largo de los ríos Aguaytía, San Alejandro, Sungaroyacu y Shamboyacu (Zariquiey 2014). Esto se puede observar en el Mapa 1.

Mapa 1. Ubicación de comunidades kakataibo



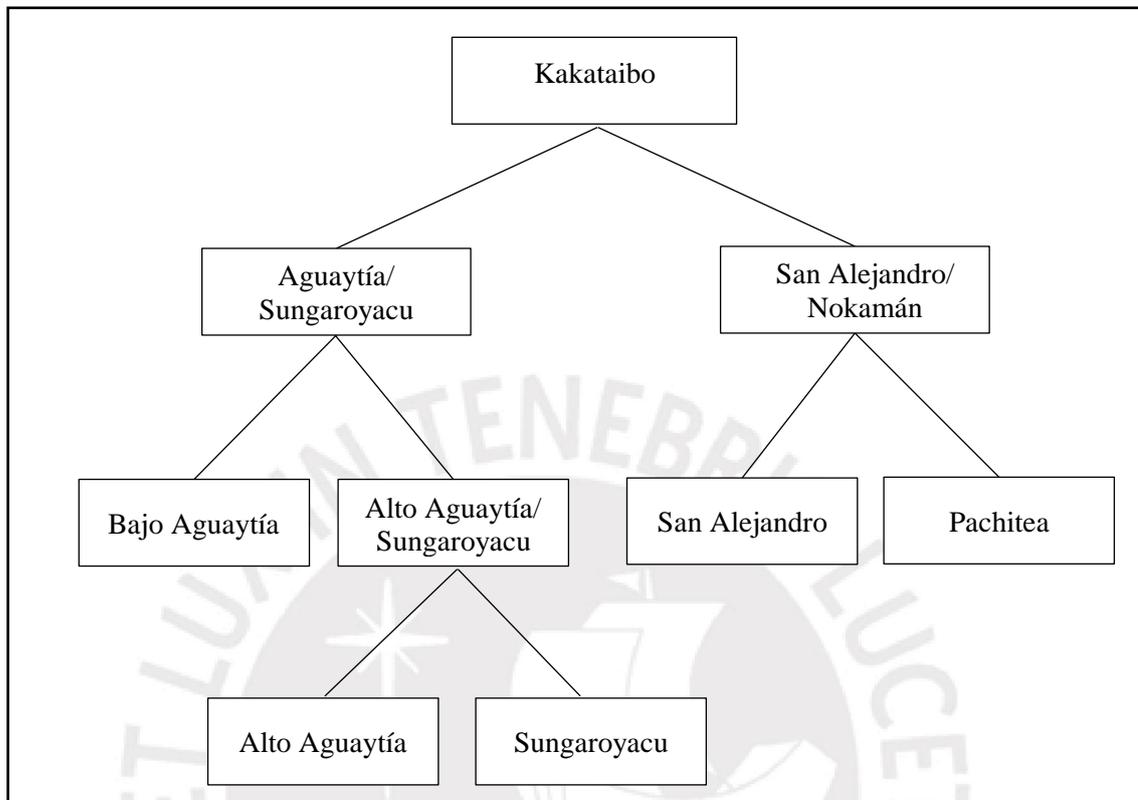
**Fuente:** Zariquiey, Roberto y Fleck, David (2013). Animales y plantas del pueblo kakataibo. Diccionario trilingüe (kakataibo, español, inglés) con identificaciones biológicas, índice alfabético castellano-kakataibo, clasificación semántica, nombres regionales y definiciones etnobiológicas. Munich: Lincom-Europa.

Además del término kakataibo, este pueblo indígena también ha recibido la denominación de cashibo, nombre que, muy posiblemente, tiene origen shipibo-konibo (Zariquiey 2013). Esta palabra estaría compuesta por la raíz *kashi-*, que significa murciélago, y el colectivo *-bo*. Sin embargo, esta es una denominación que resulta ofensiva a los miembros de esta comunidad (Ritter 1997). Por otro lado, Frank (1983), quien realizó un trabajo etnográfico en la comunidad Santa Marta, sostiene que *uni* es el nombre con el cual se autodenominan los kakataibo de esa región. Este término significa ‘hombre’. No obstante, según señala Ritter (1997), el término *uni* es rechazado por grupos de Mariscal Cáceres y Nueva Esperanza. Existe mayor consenso, por parte de las comunidades, respecto del uso del nombre kakataibo. El significado de esta denominación aún es enigmático. Tessmann (1930, citado por Zariquiey 2011) señala que su significado podría ser ‘buena gente’; sin embargo, menciona que no está totalmente seguro de ese dato. Zariquiey (2013) desarrolla una probable etimología a partir de un posible antiguo verbo *kat-* con un significado similar al de ‘ser el mejor de una clase’, que en el caso del término kakataibo se encontraría reduplicado (*kat-kat-*, con caída de la primera coda). Esta raíz reduplicada estaría modificada por el nominalizador *-ai* y por el colectivo *-bu*. Esta etimología, en línea con lo propuesto por Tessmann (1930) y con la evidencia léxica ofrecida por Shell (1982), necesita también de confirmación.

Actualmente, según el Instituto Nacional de Estadística e Informática (2007), la población kakataibo está conformada por 1879 miembros. Sin embargo, la Federación Nativa de Comunidades Cacataibo (FENACOCA), estimaba hacia el 2007 que el número total de miembros se aproximaba a los 3500 habitantes (Zariquiey 2011a).

La lengua hablada por los kakataibo pertenece a la familia lingüística pano, la cual se ubica en la Amazonía Occidental. Dentro de las lenguas pano, el kakataibo es identificado como único representante de la rama pre-andina (Valenzuela y Guillaume 2017). Esta lengua posee cuatro dialectos que conforman dos grupos: Aguaytía/Sungaroyacu y San Alejandro/Nokamán. En el primer grupo, se encuentra la variedad del Bajo Aguaytía y, en una misma unidad debido a su semejanza, las variedades del Alto Aguaytía y de Sungaroyacu. En el segundo grupo, se ubica el dialecto usado en San Alejandro, considerado el más divergente, y el Nokamán, el cual se encuentra extinto (pero fue documentado por Tessmann 1930 y estudiado en Zariquiey 2013). A

continuación, la Figura 1 resume lo planteado. La presente tesis se centra en el dialecto del bajo Aguaytía.



**Figura 1. Clasificación dialectal de la lengua kakataibo**

Fuente: Zariquiey, Roberto (2011) Aproximación dialectológica a la lengua cashibo-cacataibo (pano). En *Lexis*, vol. 35(1), pp. 5-46.

### 1.1.1. Tipología general de la lengua

Tal como refiere en Zariquiey (2011a), la lengua kakataibo es predominantemente aglutinante y posposicional; por lo que gran parte de sus categorías gramaticales son indicadas a través de sufijos, enclíticos y posposiciones. La lengua, además, incluye una clase cerrada de prefijos principalmente relacionados a partes del cuerpo, tal como ocurre en otras lenguas pano (Zariquiey y Fleck 2012). El orden de las palabras es libre. Sin embargo, existe una fuerte tendencia a formar oraciones con el verbo al final. El orden tampoco es rígido en la frase nominal y los modificadores nominales pueden aparecer antes y después del núcleo. Zariquiey señala que “[o]tros rasgos sintácticos llamativos de este idioma son la existencia de un rico sistema de cambio de referencia (*switch-*

reference) y el uso de nominalizaciones como estrategia para satisfacer funciones tales como relativización y complementación” (Zariquiey 2013: 164).

Tal como se indicó, la variedad dialectal que se estudia en esta investigación es la de Bajo Aguaytía. Según Zariquiey (2011b), esta variedad de kakataibo posee 15 consonantes y 6 vocales. A continuación, en la Tabla 1, se presenta el cuadro de consonantes, en la Tabla 2 se detalla el sistema vocálico y, finalmente, en la Tabla 3, se presentan las convenciones ortográficas tomadas del alfabeto kakataibo.

**Tabla 1. Inventario de consonantes de la lengua kakataibo**

Articulador pasivo	Labial	Alvo-eolar	Palato-alveolar	Palatal (retrofleja)	Velar		Glotal
					No-labializado	Labializado	
Oclusivo	p	t			k	k <sup>w</sup>	ʔ
Nasal	m	n	ɲ				
Vibrante		r					
Africado		ts	tʃ				
Fricativa		s	ʃ	ɕ			
Aproximante	β						

Fuente: Zariquiey, Roberto (2011). A grammar of Kashibo-Kakataibo. Ph. D. thesis, La Trobe University.

**Tabla 2. Inventario de vocales de la lengua kakataibo**

	Anterior	Central	Posterior
Alta	i	ɨ	u
Central	e		ø
Baja		a	

Fuente: Zariquiey, Roberto (2011). A grammar of Kashibo-Kakataibo. Ph. D. thesis, La Trobe University.

**Tabla 3. Alfabeto oficial kakataibo**

<b>Representación Fonética</b>	<b>Representación Ortográfica</b>
/p/	<p>
/t/	<t>
/k/	<k>
/m/	<m>
/n/	<n>
/ɲ/	<ñ>
/r/	<r>
/ts/	<ts>
/tʃ/	<ch>
/β/	<b>
/s/	<s>
/ʃ/	<sh>
/ʂ/	<x>
/i/	<i>
/e/	<e>
/ī/	<ë>
/a/	<a>
/u/	<u>
/o/	<o>

### **1.1.2. Aspectos morfológicos**

La lengua kakataibo es predominantemente aglutinante; es decir, en la mayoría de los casos, las palabras se componen de más de un morfema. Además, es posposicional. A continuación, en (1), se presenta un ejemplo de los rasgos señalados.

- (1) pitëkënkānin  
 pi-tëkën-kan-i-n  
 comer-otra.vez-PLU-IMPF-1/2p  
 ‘we are eating again’ (Zariquiey 2011a: 177)  
 ‘Nosotros comemos otra vez’

Así, en el ejemplo (1), se observa una raíz verbal con cuatro sufijos ligados, lo que produce una forma relativamente compleja en términos morfológicos (síntesis), en la que las fronteras de los morfemas son transparentes (aglutinancia).

La morfología verbal, ilustrada con el ejemplo (1), merece atención especial, ya que esta investigación se centra en el comportamiento de los verbos de movimiento. El verbo kakataibo presenta ricos paradigmas derivativos y flexivos en los que varios de los marcadores manifiestan realizaciones alomórficas distintas de acuerdo con la transitividad del verbo. A manera de ilustración, se presenta en la Tabla 4 los sufijos derivativos del verbo kakataibo.

**Tabla 4. Lista de sufijos derivativos verbales kakataibo**

<b>Marcadores de cambio de valencia</b>
<u>Incrementadores de valencia</u>
-mi ‘causativo general’
-kin ‘aplicativo asociativo’
-xun ‘aplicativo benefactivo’
-n ‘transitivizador’
-o ~ -a ‘factitivo’
<u>Reductores de valencia</u>
-anan ‘recíproco’
-akat ‘reflexivo’
-t ‘voz media’
-kët <sup>1</sup> ‘voz media’

<sup>1</sup> Este sufijo no es productivo en el discurso.

<b>Marcadores direccionales</b>
<p><b>Aspectual + direccional</b></p> <p>-<i>uku</i> ‘iterativo en una dirección’</p> <p>-<i>bëkin</i> ‘iterativo en diferentes lugares’</p> <p>-<i>bu</i> ‘continuamente en una dirección’</p> <p><b>Direccionales de trayectoria</b></p> <p>-<i>ru</i> ‘arriba’</p> <p>-<i>but</i>, -<i>pat</i> y -<i>pakët</i> ‘abajo’</p> <p>-<i>at</i>, <i>akët</i> (y sus alomorfos) ‘trayectoria curva’</p> <p>-<i>kian</i>, -<i>bian</i> ‘yendo’</p> <p>-<i>kuatsin</i>, -<i>bëtsin</i> ‘viniendo’</p> <p>-<i>kuain</i>, -<i>buin</i> ‘pasando por’</p> <p>-<i>chiz</i> ‘despegar’</p> <p>-<i>kut3</i> ‘salir’</p>
<b>Marcas cuantificacionales</b>
<p>-<i>tabat</i> ‘por primera vez’</p> <p>-<i>tëkën</i> ‘otra vez’</p> <p>-<i>rabat</i> ‘distributivo’</p>
<b>Marcas deontico/irrealis</b>
<p>-<i>kas</i> ‘desiderativo/abilitativo’</p> <p>-<i>isa</i> ‘irrealis’</p>
<b>Marcas aspectuales</b>
<p>-<i>rat</i> ~ -<i>rakët</i> ‘iterativo, continuamente’</p> <p>-<i>rës</i> ‘frecuentativo, distraídamente’</p>

Fuente: Zariquiey, Roberto (2011). A grammar of Kashibo-Kakataibo. Ph. D. thesis, La Trobe University.

### 1.1.2.1. Prefijos de partes del cuerpo

Además de los sufijos presentados, existe en kakataibo un conjunto cerrado de prefijos, que están relacionados con partes del cuerpo. Estos prefijos han sido estudiados por Zariquiey y Fleck (2012), quienes realizaron un estudio detallado de la prefijación de

<sup>2</sup> Este sufijo no es productivo en el discurso.

<sup>3</sup> Este sufijo no es productivo en el discurso.

partes del cuerpo en esta lengua. El número de prefijos identificados es 31. Este grupo de prefijos es importante para el análisis, ya que estos modifican a verbos, tienen un significado locativo, como se puede observar en el ejemplo (2).

(2)	parunuti	ax	ka	pabëntamëti	‘ikën
	parunuti	a=x	ka	pa-bëntan-mët-ti	‘ikën
	arete	ese=S	NAR.3p	oreja-colgar-REFL-NOM	estar.3p

‘That earring will hang in the ear (lit. the earring will be ear-hanging).’ (Zariquiey 2011a: 207)

‘Ese pendiente se colgará en la oreja.’

En el ejemplo (2) de texto, el prefijo *pa-* ‘oreja’ se adhiere al verbo *bëntan-* ‘colgar’. En este caso el prefijo de parte del cuerpo *-pa* ‘oreja’ tiene un valor locativo.

### 1.1.2.2. Sufijos direccionales

Debido al tema de la presente tesis, los sufijos direccionales del kakataibo requieren una mención especial. Estos constituyen un paradigma muy complejo en esta lengua. Según Zariquiey (2011b: 395), existen tres tipos diferentes de sufijos direccionales en Kakataibo, que aparecen en distintas posiciones dentro de la palabra verbal, tal como se muestra a continuación. El primer grupo expresa significados aspectuales y direccionales. El segundo grupo manifiesta diferentes trayectorias. Finalmente, el último grupo de sufijos hace referencia a la ubicación del hablante como punto de referencia deíctica. Además, más de un sufijo direccional puede aparecer en el mismo verbo, pero solo si pertenecen a una subclase diferente. Además, estos morfemas son sensibles a la transitividad del verbo. La Figura 2 muestra el paradigma de estos sufijos.

Grupo 1	Grupo 2	Grupo 3
‘iterativo en diferentes lugares’ <i>-bëkin</i>	‘hacia arriba’ <i>-ru</i>	‘yendo’ <i>-kian, -bian</i>
‘iterativo en una dirección’ <i>-uku</i>	‘hacia abajo’ <i>-but, -pat</i>	‘viniendo’ <i>-kuatsin, bëtsin</i>
‘continuamente en una dirección’ <i>-bu</i>	‘trayectoria curvada’ <i>-akët ~-at</i>	‘pasando por’ <i>-kuain, -buin</i>

**Figura 2. Orden de los sufijos direccionales**

Fuente: Zariquiey, Roberto (2011). A grammar of Kashibo-Kakataibo. Ph. D. thesis, La Trobe University.

En el ejemplo (3), se puede observar que a la raíz verbal *ki* ‘ir’ se le añade dos sufijos direccionales *-uku* ‘una dirección’ y *-kian* ‘yendo’. Ambos sufijos direccionales siguen el orden de prefijación que se establece en la Figura 2.

(3)	kuani	kaisa	xaaaa
	kuan-i	kaisa	xaaaa
	ir-S/A>S(SE)	NAR.REP.3p	xaaaa

**kiukukiankëshín**

ki-uku-kian-akë-x-ín

decir(INTR)-ITER(una.dirección)-yendo.INTR-REM.PAST-3p-prox

‘It is said that, going, (he) went making the noise xaaaaaa several times.’ (Zariquiey 2011a:398)

‘Se dice que, yendo, él fue haciendo ruido xaaaaaa varias veces’

En este apartado, se ha presentado datos generales acerca del pueblo kakataibo, como su historia y ubicación. Además, se ha detallado acerca de la tipología de la lengua kakataibo. En el aspecto fonológico, posee 15 consonantes y 6 vocales. Respecto a la morfología, es una lengua predominantemente posposicional. Sin embargo, existe un conjunto de prefijos de partes del cuerpo que, en muchos casos, tienen significados locativos. Finalmente, se presentó los sufijos direccionales y se precisó el comportamiento de estos elementos, por ejemplo, el orden en que se sufijan a la raíz verbal.

**1.3. Objetivos de la presente tesis**

La presente tesis tiene como objetivo contribuir al mejor conocimiento de la semántica de la lengua kakataibo mediante el establecimiento de una tipología de los verbos de movimiento en esta lengua. Para ello, se plantean los siguientes objetivos específicos.

- i. Elaborar un corpus de verbos y otras categorías gramaticales que expresen movimiento en la lengua kakataibo
- ii. Identificar los componentes semánticos presentes en los eventos de movimiento

iii. Reconocer, a partir de la recurrencia de los componentes semánticos, los patrones de lexicalización en los eventos de movimiento de la lengua kakataibo

## **1.4. Metodología**

A continuación, se presenta las consideraciones metodológicas generales, los materiales para el recojo de datos y el procedimiento para el análisis de estos. En §1.4.1 se presenta las bases de datos a partir de las cuales se elaboró el corpus que se analizó; en §1.4.2 se indica los modos en las que se validaron los datos seleccionados. Después en §1.4.3, se señala los datos de los colaboradores. Finalmente, en §1.4.4, se precisa el procedimiento que se siguió para el análisis de los datos.

### **1.4.1. Corpus de discurso natural**

Para iniciar el análisis, se buscó identificar verbos de movimiento y otros elementos como sufijos, posposiciones en las bases de datos elaboradas por Roberto Zariquiey para la redacción de una gramática de la lengua (2011a) y un diccionario que se encuentra en elaboración. Después, se creó un listado de enunciados en los que se encontraban eventos de movimiento. Las publicaciones usadas se detallan a continuación.

#### **1.4.1.1. Base de datos de *A grammar of Kashibo-Kakataibo* (Zariquiey 2011a)**

Dicha tesis ofrece una descripción gramatical de la variedad del kakataibo hablada en el curso inferior del río Aguaytía, dialecto muy similar al usado en el Alto Aguaytía y en las zonas aledañas a los ríos Sungaroyacu. Para la elaboración de esta gramática, el autor realizó un trabajo de campo de aproximadamente 18 meses, gran parte de este tiempo en la comunidad kakataibo de Yamino. La metodología de recojo de datos que usó el autor fue la documentación de textos durante sesiones en las que, con ayuda de maestros kakataibo<sup>4</sup>, se grababan, traducían y transcribían textos kakataibo de diversa índole.

El corpus analizado por el autor, y que fue compartido conmigo para los fines que persigue esta investigación, consta de treinta horas de grabación, principalmente de textos orales, por ejemplo, cuentos tradicionales y mitos, historias de vida, relatos sobre

---

<sup>4</sup> El autor prefiere llamar así a los kakataibo que lo ayudaron en el trabajo de campo, ya que considera que ellos pusieron a su disposición conocimientos de la lengua, tal cual lo hace un maestro.

conocimientos culturales, etc. Además, se cuenta con cinco horas de grabación de conversaciones sobre diversidad de temas y dos horas de canciones tradicionales de distinto tipo. De este corpus, se encuentran transcritas más de 25 horas de grabaciones y más de diez horas se han analizado a través del programa Toolbox. El procedimiento que Zariquiey siguió fue el siguiente: los textos fueron transcritos y luego importados al software de análisis lingüístico Toolbox, donde se creó para cada frase una representación grafémica, un análisis sintáctico y morfológico, glosas, información acerca de las partes del discurso y una traducción libre. Además, cada frase incluye un enlace al archivo de audio correspondiente.

#### **1.4.1.2. Base de datos del Diccionario Kakataibo-Castellano (Zariquiey, en elaboración)**

La base de datos léxica elaborada para este proyecto se encuentra transcrita y organizada a través del programa Toolbox. Cada entrada léxica incluye una representación grafémica, un análisis sintáctico y morfológico, asimismo, cada frase incluye un enlace al archivo de audio.

#### **1.4.2. Herramientas de recojo de datos**

Además del uso de corpus preexistentes, para esta investigación, se hizo un trabajo de campo con la finalidad de obtener datos específicos, corroborar la información encontrada en § 1.4.1 y elicitación ejemplos de uso de los verbos identificados en §1.4.1.2. El material para la obtención de datos fueron estímulos visuales elaborados por investigadores del Instituto de Psicolingüística del Max Planck (Nijmegen) para el estudio de la categorización espacial. El empleo de estímulos de este tipo tiene como ventaja basarse en material que ya ha sido probado y, en algunos casos, perfeccionado. Además, estos estímulos también poseen un protocolo de uso, que facilita la recolección de datos. Esto permite que los resultados sean comparados con los de otras lenguas. Además de ello, se empleó otros videos que se elaboraron para esta investigación.

##### **1.4.2.1. *Motion Verb Stimulus* de Stephen C. Levinson (Moverb)**

Para recolectar datos relacionados con referencia a eventos de movimiento, se empleó estímulos no-verbales creados por el investigador Stephen C. Levinson (2011) del Instituto de Psicolingüística del Max Planck en Nijmegen. Estos estímulos fueron

diseñados para recabar datos de varias lenguas con la finalidad de conducir estudios tipológicos a gran escala de la expresión de eventos de movimiento.

Los estímulos son una actividad clasificada como una tarea de elicitación y se realizan con un solo hablante a la vez. El estímulo usado consiste en 96 animaciones en 3D que tienen una duración aproximada de 3 segundos cada una. Estos videos muestran varios eventos de movimiento, la mayoría contienen una pelota como el objeto que se mueve. La tarea fue diseñada para conseguir elicitaciones de los eventos de movimiento en contraste con otras animaciones que no implicaban movimiento en el mismo conjunto. Dichos estímulos están agrupados según el componente semántico que se busca elicitarse. Es decir, cada grupo de videos tiene el objetivo de elicitarse ciertos verbos asociados a componentes semánticos, como la manera del movimiento, tal como lo muestra la Figura 3. En esta figura, observamos con una pelota sale rebotando. La tarea del hablante es describir lo que pasa en el video. Además, se puede utilizar las mismas escenas para la elicitación de eventos relacionados (por ejemplo, “Supongamos que era un hombre y no una bola, ¿cómo describiría lo que sucede?”). Estas descripciones fueron grabadas, transcritas y analizadas. Se usaron para ejemplificar algunos verbos que se identificaron en la base de datos (§1.4.1.2)

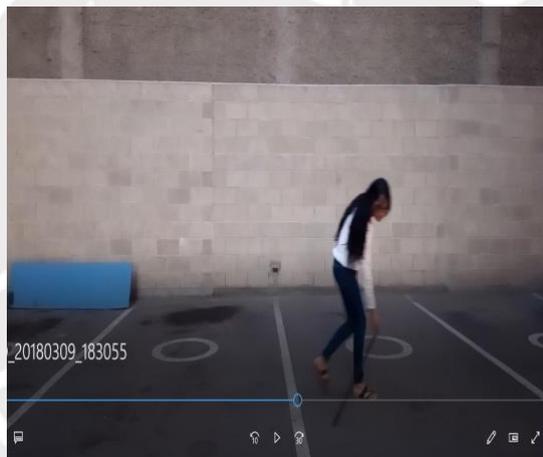


**Figura 3. Fotograma de una animación del grupo manera**

Fuente: Levinson, Stephen C. 2001 Motion verb stimulus, version 2. En Stephen C. Levinson & N.J. Enfield (eds.), Manual for the field season 2001, 9-13. Nijmegen: Max Planck Institute for Psycholinguistics.

#### 1.4.2.2. Otros estímulos

Además de los Moverb, se usaron 12 videos de aproximadamente 5 segundos cada uno (ver anexo 1). Estos videos buscaban elicitare eventos de movimiento que presentaran verbos de uso reiterado. Por ello, antes de elaborarlos se hizo un mapeo de los verbos más frecuentes en el corpus preexistente. También, se incluyeron otros verbos que consideramos que no podrían ser elicitados con los estímulos Moverb. Por ejemplo, ‘ir’, ‘venir’. Los Moverb son figuras geométricas que se mueven. Por ello, puede resultar complicado para el entrevistado producir el verbo *caminar* o *correr* al observar una pelota rodando. Estos videos fueron mostrados a los colaboradores y se les pidió que describieran la acción que observaban. El objetivo de este estímulo fue corroborar los datos obtenidos mediante la revisión de corpus del discurso natural (§1.4.1.). Además, con ello, se logró recoger otros contextos oracionales en los que aparecen dichos verbos.



**Figura 4. Fotograma de uno de los videos elaborados**

#### 1.4.3. Participantes

Para la investigación, se contó con la colaboración de 5 colaboradores, hablantes fluidos de la lengua kakataibo. Estos participantes. A continuación, se presenta la Tabla 5 con los datos de cada colaborador.

**Tabla 5. Datos de los colaboradores**

Nombres	Edad aproximada (en años)
Mariela Perez	21
Zenaida Perez	35
Raúl Estrella	45
Hilda Estrella	50
Elsa Odicio	60

Fuente: Elaboración propia

#### 1.4.4. Análisis de datos

Debido a que el objetivo de esta investigación es determinar cuáles son los patrones de lexicalización de los eventos de movimiento en kakataibo a partir de las dos tipologías que propone Talmy, el análisis de los datos comprende dos partes. La primera se desarrolla a partir de la tipología denominada *motion actuating* (2.5.1). En el caso de la segunda parte, se analizaron los datos con la finalidad de identificar la otra tipología propuesta por Talmy, llamada *motion framing* (2.5.2). En la Tabla 6, se puede observar una síntesis de las dos tipologías propuestas que se exponen en el marco teórico.

**Tabla 6. Síntesis de las tipologías propuestas por Talmy (2000b, 2007)**

Tipologías propuestas por Talmy (2007, 2000b)	Patrones de lexicalización	Consiste en...
Motion actuating	Lenguas de Co-evento	la lexicalización de Movimiento + Co-evento (Manera o Causa) en el verbo.
	Lenguas de Trayectoria	la lexicalización de Movimiento + Trayectoria en el verbo
	Lenguas de Figura	la lexicalización de Movimiento + Figura en el verbo

<sup>5</sup> Los colaboradores estuvieron de acuerdo con que sus datos aparezcan en la presente investigación.

	Otros tipos de lexicalización menos frecuentes	
Motion framing	Lenguas de marco verbal	la lexicalización de la Trayectoria en la raíz verbal.
	Lenguas de marco satélite	la lexicalización de la Trayectoria en un sufijo, posposición u otra forma lingüística distinta a la raíz verbal.

Fuente: Elaboración propia

#### 1.4.4.1. Procedimiento de análisis

Para identificar qué patrones son predominantes en kakataibo, se siguieron los siguientes pasos.

(1) Se identificó, en la base de datos léxica del Diccionario kakataibo-español (§1.4.1.2) y de *A grammar of Kashibo-Kakataibo*, las raíces verbales que expresen movimiento y se extrajeron enunciados que contengan eventos de movimiento.

(2) Se determinó qué componentes semánticos estaban presentes en los verbos de movimiento identificados.

(3) Se procesó la recurrencia de los elementos semánticos identificados en el verbo. Para esta parte del análisis, como metodología estadística, se usó excel para producir gráficos de la data procesada.

(4) Se relizaron esquematizaciones de los verbos identificados. Con ello, se busca ilustrar y aclarar las explicaciones sobre los verbos más representativos que se presentan en el análisis.

(5) Teniendo en cuenta (3), se determinó si el patrón de lexicalización predominante es Movimiento + Co-evento, Movimiento + Trayectoria, Movimiento + Figura o alguna otra posibilidad.

Esto nos permitió determinar a qué tipo patrón dentro de la tipología *motion actuating* pertenece el kakataibo. Por su parte para el estudio de la otra tipología de Talmy, seguimos los pasos detallados en (6) y (7).

(6) Se analizó otros elementos superficiales como sufijos direccionales o posposiciones, es decir, satélites en los que se manifiesten componentes semánticos de movimiento.

(7) Teniendo en cuenta (6), se determinó si es más regular que el componente Trayectoria se manifieste en el verbo principal o en el satélite.

Este proceso permitió establecer si la lengua es de marco verbal o de marco satélite según indica la tipología de *motion actuating*.



## CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO

Los eventos que implican movimiento son expresados mediante diversos recursos y mecanismos lingüísticos distintos en cada lengua. Sin embargo, a pesar de estas divergencias, existen rasgos comunes entre las lenguas. Esto es señalado por Talmy (2007, 2000), quien propuso una teoría para el estudio y clasificación tipológica de los eventos de movimiento. La aproximación de Talmy a este tipo de investigación se inició con su tesis doctoral titulada “Semantic Structures in English and Atsugewi<sup>6</sup>” (Talmy 1972), en la que investiga las características semánticas de ambas lenguas. Sin embargo, es en 1985 que Talmy presenta la primera versión de su teoría mediante el artículo “Lexical typologies”. En esta investigación, Talmy propone una tipología basada en la lingüística cognitiva, que, posteriormente, edita y publica como un capítulo de su libro *Toward a cognitive semantics II*.

La propuesta de Talmy se engarza en el marco teórico de la lingüística cognitiva, por lo que la discutimos a continuación. En primer lugar, en §2.1 se desarrollan los postulados básicos de la lingüística cognitiva. En §2.2 se presentan algunos puntos cardinales de la semántica cognitiva. En §2.3, se desarrolla acerca de la Teoría de patrones de lexicalización que propone Talmy. En §2.4, se profundiza en los conceptos de eventos de movimiento y sus componentes semánticos y superficiales. Finalmente, en §2.5 se desarrolla las tipologías: *motion actuating* y *motion framing*

### 2.1. Lingüística cognitiva

En la década de 1970, se empezó a desarrollar una corriente de estudio de lenguaje que confrontaba los principios de la gramática generativa y la semántica veritativo-condicional (lógica) que dominaban las investigaciones lingüísticas de la época. Esta nueva corriente lingüística se basa en tres pilares fundamentales: (1) el lenguaje no constituye una facultad cognitiva autónoma, (2) la gramática implica siempre una conceptualización y (3) el conocimiento acerca del lenguaje surge de su propio uso (Croft 2008: 17).

---

<sup>6</sup> El atsugewi es una indígena hablada al noreste de California que pertenece a la familia lingüística palaihnihana.

El primer principio de la lingüística cognitiva rechaza el modularismo, pieza central de la teoría chomskiana del lenguaje, ya que bajo este supuesto se analiza el lenguaje como un modelo cognitivo autónomo. A diferencia de la corriente chomskiana, la lingüística cognitiva investiga las conexiones entre la facultad lingüística y otras facultades cognitivas. En palabras de Ibarretxe y Valenzuela (2012: 17): “No tiene sentido analizar el lenguaje como un módulo autónomo, sino que hay que buscar precisamente las conexiones entre la facultad lingüística y otras facultades cognitivas”. Por ello, la lingüística cognitiva destaca la importancia de estas relaciones y constituyen el centro de análisis de esta corriente.

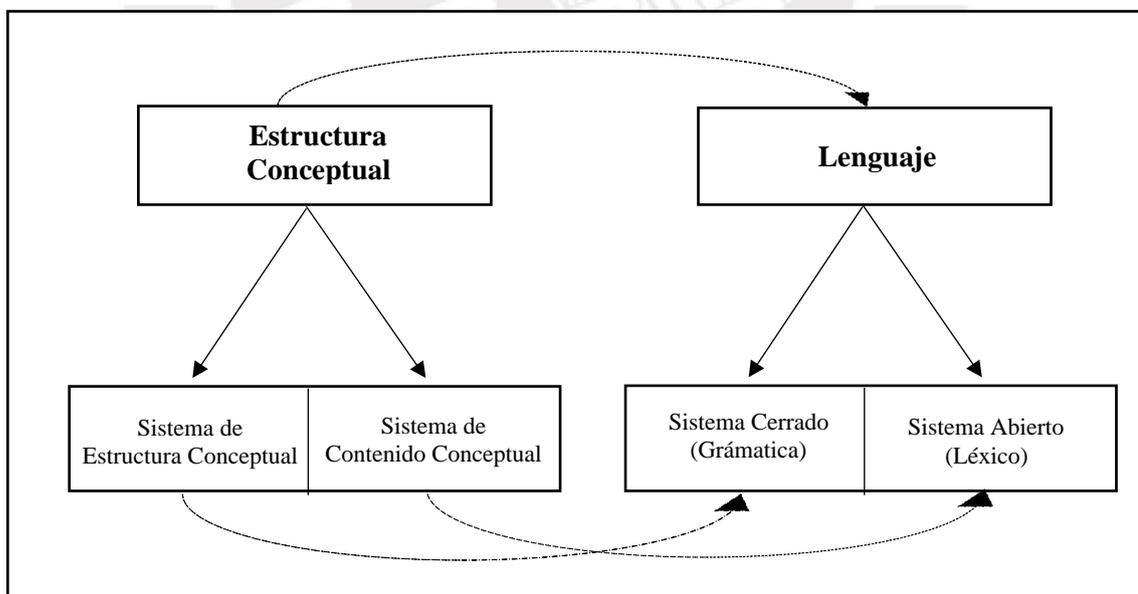
El segundo principio se relaciona con los procesos cognitivos que regulan el uso del lenguaje. Estos mecanismos, tales como la conceptualización y la transmisión de significado, serían equivalentes a los de otras capacidades cognitivas. Por ello, gran parte de los estudios lingüísticos cognitivistas se centran en la estructura conceptual y en las capacidades cognitivas. Según Ibarretxe y Valenzuela (2012: 18), “todo concepto está basado en una estructura de conocimiento, a la que se suele dar el nombre genérico de dominio conceptual”.

En tercer lugar, el último principio es que el conocimiento del lenguaje surge del uso del lenguaje. Esto quiere decir que las categorías y estructuras semánticas, sintácticas, morfológicas y fonológicas se construyen a partir de nuestra cognición de expresiones específicas de uso. Los lingüistas cognitivos argumentan que el conocimiento del lenguaje se deriva del uso del idioma (Evans y Green 2006).

Finalmente, otro de los rasgos importantes de la lingüística cognitiva es la importancia de la semántica en la descripción y explicación de los fenómenos lingüísticos. Para la lingüística cognitiva, “el significado es parte central de la «esencia» del lenguaje. Es prácticamente universal la suposición de que la principal función del lenguaje es la comunicativa” (Ibarretxe y Valenzuela 2012: 20). Esto implica que las consideraciones funcionales y significativas deben necesariamente formar parte de la explicación de los distintos mecanismos lingüísticos. Por ello, se intenta averiguar la posible base semántica de cada mecanismo gramatical o lingüístico.

## 2.2. Semántica cognitiva

La semántica cognitiva se basa en la idea de que el lenguaje es un vehículo del significado. En otras palabras, nuestro sistema conceptual se verbaliza o exterioriza a través del lenguaje y, por ello, se afirma que este es conceptualización (Cifuentes 2012). Según Talmy (2000, citado por Cifuentes 2015), el sistema conceptual se conforma por dos subsistemas. El primero es el sistema de estructuración conceptual; el segundo, el sistema de contenido conceptual. El lenguaje tiene, a su vez, dos subsistemas diferenciados que muestran la bifurcación de los dos subsistemas conceptuales. Por un lado, el sistema abierto o el léxico que es el que aporta el contenido conceptual y, por el otro, el sistema cerrado o la gramática, que es el que ofrece el ‘esqueleto’ sobre el cual se engarza el contenido conceptual. A partir de ello, el lenguaje es un sistema articulado que distingue ambos contenidos. La estructura conceptual se manifiesta a través del sistema cerrado de la lengua, en otras palabras, la gramática. En el sistema cerrado se considera a los elementos suprasegmentales, categorías gramaticales y las relaciones gramaticales. Por otro lado, el contenido conceptual se expresa en los lexemas. A partir de estas ideas, Talmy formula la teoría de los eventos de movimiento que se explican a continuación. Una esquematización de lo desarrollado se puede observar en la Figura 5.



**Figura 5. La bifurcación de la estructura conceptual y su manifestación en el lenguaje**

Fuente: Cifuentes, Paula (2012). “La semántica conceptual”. *Lingüística Cognitiva*. Barcelona: Anthropos Editorial, pp. 167-188.

### 2.3. Teoría de patrones de lexicalización de Talmy

Leonard Talmy (2007, 2000b) explora las relaciones sistemáticas entre dos planos: el primero se relaciona con el significado (estructura conceptual) y el segundo, con la expresión (lenguaje). La primera dimensión está conformada por componentes semánticos: Movimiento<sup>7</sup>, Trayectoria, Figura, Fondo, Manera y Causa. En el caso de la segunda dimensión, se encuentran los elementos superficiales, tales como el verbo, la adposición, la cláusula subordinada, y el satélite. La relación entre los elementos de estos planos generalmente no es unívoca. Es decir, más de un componente semántico puede ser expresado mediante un sólo elemento superficial y un solo componente semántico se puede manifestar en varios elementos superficiales. A este proceso de asociación regular entre uno o más componentes del significado con un elemento superficial se le denomina “lexicalización”. De acuerdo con Talmy (2007, 2000b), al observar estas relaciones entre significado y elementos superficiales es posible distinguir patrones de lexicalización que se manifiestan de manera más o menos sistemáticas a lo largo de las lenguas del mundo. La siguiente Tabla 7 ejemplifica ello.

**Tabla 7. Componentes semánticos y elementos superficiales**

Elementos superficiales	Ana	sube	el cerro	caminando.
Componentes semánticos	Figura	[Movimiento+ Trayectoria]	Fondo	Manera

Fuente: Elaboración propia

En la Tabla 7, se puede identificar los dos planos que menciona Talmy. Además, se observa que dos componentes semánticos (Movimiento y Trayectoria) están siendo codificados en un solo elemento superficial: el verbo *sube*. Por otro lado, la Figura está siendo expresada por el elemento *Ana*, mientras que el Fondo, es decir, el punto de referencia a partir del cual se mueve la Figura se lexicaliza en *el cerro*. Además, la Manera se lexicaliza en el gerundio *caminando*, ya que indica la forma en la que se produce el movimiento.

<sup>7</sup> En adelante, se adoptará la convención de Talmy (1985/2007) de escribir los componentes semánticos con mayúscula inicial.

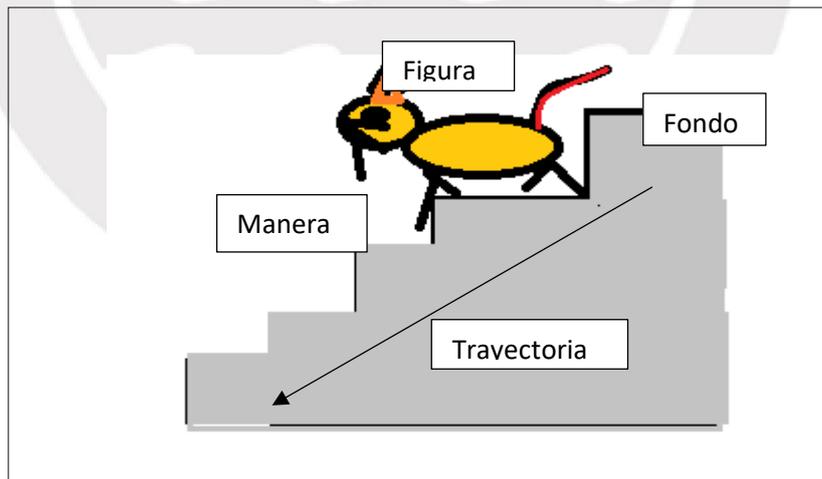
## 2.4. Eventos de movimiento

Según Talmy (2007:70), un evento de movimiento es una situación que expresa un movimiento o una ubicación. Un evento de movimiento está constituido por un objeto (*figure* 'Figura') que se mueve o está ubicado en referencia a otro objeto (*ground* 'Fondo'), y por la 'Trayectoria' (*path*) que es la ruta que sigue la Figura o el lugar ocupado por esta respecto al Fondo. Adicionalmente, existe otro componente externo denominado co-evento que corresponde a la 'manera' (*manner*) o a la 'causa' (*cause*). En (4), se puede observar un ejemplo de un evento de movimiento.

(4) Nicolás bajaba las escaleras caminando.

Nicolás	Bajaba	las escaleras	caminando.
Fg	[M+Tr]	Fo	Ma

En (4), *Nicolás* es la Figura, la *escalera* es el Fondo. El verbo *bajaba* expresa, al mismo tiempo, el componente Movimiento y la Trayectoria. Este evento contiene un Co-evento, el cual es la Manera. Esto se puede esquematizar de la siguiente manera. Esto se esquematiza en la Figura 6.



**Figura 6. Evento de movimiento**

Fuente: Elaboración propia

Los términos Figura y Fondo se tomaron de la psicología de la Gestalt, pero Talmy (2007) les dio una interpretación semántica distinta. La Figura, según este autor, es un objeto móvil o conceptualmente movable cuya trayectoria o localización se expresa. Por

otro lado, el Fondo es un espacio o un objeto de referencia dentro de un marco, con respecto al cual se realiza la Trayectoria o que expresa la ubicación de la Figura.

Es importante señalar que Talmy (2007, 2000b) distingue dos tipos de eventos de movimiento: movimiento de traslación y el movimiento autónomo. El primero consiste en el cambio de lugar de un objeto. El segundo tipo es el movimiento de un objeto en sí mismo y sin cambio de localización. Este movimiento puede ser de oscilación, rotación, dilatación (expansión y contracción), etc. En las siguientes oraciones, podemos evidenciar los dos tipos de movimientos.

(5) La mariposa voló hasta la flor. = movimiento de traslación

(6) La mariposa aletea sobre la flor. = movimiento autónomo

En el ejemplo (5), la Figura se traslada en el espacio, por lo tanto, cambia de lugar. Por el contrario, en (6), se observa un movimiento autónomo, porque solo se expresa un movimiento que no implica un cambio de ubicación.

El movimiento autónomo está relacionado con la forma de movimiento; por ello, existe una relación entre el co-evento Manera y este tipo de evento de movimiento. En relación con la Manera del movimiento, esta se conceptualiza como una actividad adicional, ya que la Figura del evento exhibe movimiento. El co-evento se refiere directamente a un evento de movimiento, pero es distinto de él. Sin embargo, la relación entre el co-evento y el evento de movimiento no tiene por qué limitarse a la Manera, puesto que, también, podría ser Causa (Talmy 2007: 85-87). En (7), podemos observar un evento de movimiento, en el cual se puede observar el componente Causa.

(7) The napkin      blew      off      the table.

Fg            [M+Ca]    Tra      Fo

‘La servilleta voló de la mesa.’

En (7), se observa que el verbo hace referencia a que el viento actúa sobre la servilleta. Por ello, es identificable que el componente semántico en ese verbo es el de Causa.

## 2.5. Dos tipologías de eventos de movimiento

A partir de la teoría de Talmy (2000b, 2007), se pueden distinguir dos tipologías con respecto a la lexicalización en eventos de movimiento. En la primera tipología, se encuentra los tres patrones de lexicalización más recurrentes en las lenguas: (1) Movimiento + Co-evento, (2) Movimiento + Trayectoria, (3) Movimiento + Figura. Por otro lado, en la segunda clasificación, se hallan dos: lenguas de marco verbal y lenguas de marco satélite. Ambas tipologías son complementarias y son el resultado del estudio de las relaciones entre el significado y la expresión lingüística desde dos perspectivas diferentes. La primera tipología ha sido denominada de ‘movimiento actuante’, *motion-actuating*, y se centra en el análisis de componentes semánticos que se expresan en el verbo principal de un enunciado. La segunda perspectiva se basa en el componente semántico Trayectoria y explora cuál o cuáles son los constituyentes morfosintácticos en los que se expresa este elemento. Esta última tipología es llamada *motion-framing*, movimiento enmarcado (Ibarretxe-Antuñano 2005). Sobre ello, Sachs (2010) menciona lo siguiente:

In the motion-actuating typology, the main verb in an event of Motion will characteristically conflate Motion with either the Path, Figure, or Manner of Motion. In the motion-framing typology, the Path component will characteristically appear in either the verb or the satellite to the verb. These typologies, proposed in their most cited forms in Talmy (2007) and Talmy (1991), have been applied over the years to dozens of languages, with varying degrees of success. (Sachs, 2010:7) [En la tipología *motion-actuating*, el verbo principal, en un evento de Movimiento, combinaría característicamente Movimiento con Trayectoria, Figura o Manera de Movimiento. En la tipología *motion-framing*, el componente Trayectoria aparecería característicamente en el verbo o en el satélite. Esas tipologías, propuestas en sus más citadas formas en Talmy (2007) y Talmy (1991), han sido aplicadas a lo largo de los años en docenas de lenguas, con diversos grados de éxito]<sup>8</sup>.

### 2.5.1. Tipología de *motion actuating*

Esta tipología resulta del análisis de componentes semánticos que se expresan en las raíces verbales de los diversos idiomas. Respecto a esto, Talmy (2007) aclara que en este estudio del verbo, se analiza, principalmente, la raíz y no los afijos que se le pueden añadir. Esto es porque el interés principal es la identificación de los tipos de lexicalización

---

<sup>8</sup> En adelante, todas las traducciones entre corchetes son más.

implicados en la raíz verbal, ya que, de esta manera, es posible comparar patrones de lexicalización a través de lenguas con estructuras morfológicas muy diferentes. Por ello, en el caso de las lenguas polisintéticas es necesario aislar la raíz verbal de otros afijos ligados al verbo, ya que estos morfemas podrían entorpecer el análisis. En (8), podemos observar que en el verbo, el elemento superficial, confluyen dos componentes semánticos: el Movimiento y la Manera. Al igual que en el caso de (9), la raíz *ni-* ‘tirar’ presenta dos componentes semánticos: Movimiento y Trayectoria. Esta raíz verbal tiene sufijos, en particular el sufijo direccional *-pat* ‘abajo’, que indica Trayectoria; no obstante, este morfema no debería formar parte del análisis para establecer la primera tipología de *motion-actuating*.

(8) caminó (español)

camín-ó

caminar-PAS

[M + Ma]

(9) **nipáti**’ (kakataibo)

**ni**-pat-ti

**tirar**-abajo-NOM

[M+Ca]

‘tirar hacia abajo’

Tal como se mencionó, a la asociación entre los componentes semánticos y superficiales, Talmy la denomina lexicalización. Otro concepto importante que introduce este autor es el de convergencia o combinación (*conflation*) que se refiere a los casos en que en una raíz verbal se ha lexicalizado más de un componente semántico como en el caso de los ejemplos (8) y (9). Según este autor, existen tres tipos de combinación en las raíces verbales: (1) Movimiento + Co-Evento (Manera o Causa), (2) Movimiento + Trayectoria y (3) Movimiento + Figura. Sin embargo, también, se pueden observar otros tipos de convergencia que son de menor frecuencia dentro de una lengua. Generalmente, las lenguas se clasifican de acuerdo al patrón de lexicalización más característico que exhiben, ya que en la mayoría de los casos, una lengua utiliza más de uno de estos tipos de lexicalización (Talmy 2007:72).

### 2.5.1.1. Patrón de lexicalización: Movimiento + Co-Evento

En este grupo, se encuentran las lenguas que expresan en la raíz verbal el Movimiento y un Co-evento, ya sea la manera o la causa del movimiento. Las raíces verbales que codifican el Co-evento, también, son denominados verbos de Causa o de Manera según el co-evento que presenten.

El inglés es un ejemplo de prototípico de este patrón de lexicalización. Ello se observa en (10) y (11).

(10) The rock slid down the hill.

Fg [M+ Ma] Tr Fo

‘La roca se deslizó por la colina.’

(11) I pushed my car.

[M+ Ca] Fg

‘Empuje mi auto’

En (10), en el verbo *slid* ‘deslizar’ se lexicalizan los componentes de Movimiento y el co-evento Manera. En caso de (11), se observa que el verbo *pushed* lexicaliza los componentes semánticos de Movimiento y Causa.

Por otro lado, en este patrón se pueden identificar tres rasgos respecto a la agentividad en el evento de movimiento. Talmy (2007:73) distingue los términos no agentivo, agentivo y auto-agentivo. En primer lugar, el movimiento no agentivo se relaciona con situaciones en las cuales las entidades no podrían ser agentes. En el caso de (12), la Figura *smoke* ‘humo’ no categoriza semánticamente un agente que provoque el movimiento. En segundo lugar, el movimiento agentivo se refiere a un evento de movimiento cuya Figura es movida por un agente; el agente provoca el Movimiento y el verbo puede expresar la Causa o la Manera de la Figura que se mueve. Esto lo podemos observar en (13), ya que el verbo *popped* ‘hacer saltar’ expresa tanto el Movimiento como la Manera, pero este movimiento no podría producirse sin un agente. Por último, en (14), el movimiento auto-agentivo se refiere a eventos en los cuales las Figuras son capaces de moverse por sí mismas.

No-agentivo

(12) The smoke swirled through the windows. (Talmy 2007:401)

Fg [M+Ma] Tr Fo

‘El humo se escurre a través de las ventanas’

Agentivo

(13) I popped the cork.

Ca [Mo+Ma] Fg

‘Yo hice saltar el corcho’

Auto-agentivo

(14) I ran down the stairs.

Fg [M+Ma] Tr Fo

‘Yo corrí escaleras abajo’

Por otro lado, el co-evento Causa también puede estar presente en la raíz verbal como sucede en los siguientes casos.

No-agentiva

(15) The napkin blew off table.

Fg [M+Ca ] Tr Fo

‘La servilleta salió volando de la mesa.’

Agentiva

(16) I pounded the nail into the board with a mallet.

[M+Ca] Fg Tr Fo

‘Golpeé el clavo en el tablero con un mazo.’

En (15), según Talmy, el verbo expresa Movimiento y Causa, ya que el verbo *blew* ‘soplar’ lexicaliza la Causa del movimiento que sería el viento. En ejemplo (16), el verbo *pounded* ‘golpear’ indica la Causa del movimiento, además, de contener el componente Movimiento.

Por otro lado, Talmy (2007: 73) presenta una diferencia, que podría resultar sutil en algunos casos, entre los co-eventos de Manera y Causa. Este autor señala que la identificar el co-evento que se lexicaliza en el verbo es Manera o Causa dependerá de si el verbo hace referencia a lo que hace la Figura o lo que hace el agente. Por ejemplo, en (17), el verbo refiere a lo que hizo el barril y, por ello, indicamos que el componente lexicalizado es Manera, mientras que, en (18), la raíz verbal hace referencia a lo que hizo el agente, es decir, la Causa del evento.

(17) I rolled the keg.  
[M+Ma] Fg

‘Hice rodar el barril’

(18) I pushed the keg.  
[M+Ca] Fg

‘Empujé el barril’

Finalmente, en el caso de los verbos de Causa, no existe el tipo de autoagentivo, ya que, como se ha mencionado, esto hace referencia a que la Figura se mueve sola, es decir, no existiría una causa para el movimiento.

### 2.5.1.2. Patrón de lexicalización: Movimiento + Trayectoria

De acuerdo con Talmy (2007), en este grupo se encuentran las lenguas que expresan en la raíz verbal el Movimiento y la Trayectoria. Los verbos que codifican el componente trayectoria también son denominados verbos de trayectoria.

En (19) y (20), se observan raíces verbales que combinan Movimiento y Trayectoria.

(19) La pelota entró a la cueva flotando.  
Fg [M+Tr] Fo Ma

(20) Saqué el corcho de la botella retorciéndolo.  
[M+Tr] Fg Fo Ma

Como ilustran los ejemplos (19) y (20), el Co-evento de Manera es expresado en español como un elemento independiente, por lo general, un gerundio. Esto ocurre también en varias otras lenguas del mundo. Sin embargo, este componente se omite cuando la Manera es una forma esperada del movimiento de la Figura o ya ha sido previamente establecida en el discurso.

Por otro lado, Talmy (2007) señala que la trayectoria de cualquier verbo de movimiento puede expresarse uno o más de los siguientes tres componentes: Vector, Conformación y Deixis. El primer componente implica la llegada, la travesía y la salida de una Figura respecto al Fondo. La Conformación se relaciona con la representación de la geometría del espacio en el que tiene lugar el movimiento (*El juguete rodó dentro de la caja*). El componente Deixis puede expresar un movimiento *hacia la ubicación del hablante* o una dirección *contraria a la ubicación del hablante*.

### 2.5.1.3. Patrón de lexicalización: Movimiento + Figura

En el tercer patrón tipológico, la raíz del verbo fusiona Movimiento y Figura. Los idiomas de este tipo son Navajo y los idiomas hokan (como atsugewi, una lengua polisintética del norte de California estudiada por Talmy). Las lenguas que siguen este patrón de lexicalización, también, son llamadas lenguas de Figura. El inglés tiene algunas formas que se ajustan a este patrón (Talmy 2007: 96). Esto se puede observar en (21) y (22).

No agentivo

(21) It rained in through the bedroom window.

[M+Fg] Tr Fo

‘Llovió por la ventana del dormitorio.’

Agentivo

(22) I spat into the cuspidor.

[M+Fg] Tr Fo

‘Yo escupí en la escupidera.’

En (21), podemos ver que el verbo *rain* lexicaliza los componentes de movimiento y, también, de Figura, ya que este verbo implica que cae un líquido. Además, este es un

ejemplo de un verbo de Figura no agentivo, ya que la acción que indica el verbo no necesita un agente. Por otro lado, en (22), el verbo *spat* ‘escupió’ que, también, combina los componentes de Movimiento y Figura, es un verbo agentivo, puesto que en este caso sí es necesario un agente que realice la acción que se indica en el verbo.

Talmy (2007) señala que el atsugewi es un ejemplo prototípico de lenguas de Figura. En este idioma, las raíces verbales tienden a expresar, además del movimiento de los objetos, rasgos de la Figura que se mueve. A continuación, se observan dos ejemplos de esta lengua que han sido tomados de Talmy (2007: 97).

(23) -lup- ‘Para un pequeño objeto esférico brillante (por ejemplo, un caramelo redondo, un globo ocular, una bola de granizo) para moverse / indicar lugar de localización’.

(24) -t’- ‘Para un objeto plano pequeño que puede ser fijado en alguna superficie (por ejemplo, un sello, un parche de ropa, un botón, una teja, una sombrilla de la cuna) para moverse / situarse’

En (23) y (24), en las raíces verbales, se ha lexicalizado características del objeto que se mueve, además del componente semántico de Movimiento.

Los idiomas pueden lexicalizar a veces el mismo tipo de distinciones semánticas, pero de modos muy distintos. Un caso de ello ocurre en la lengua pomo del suroeste, norte de California (Estados Unidos), que lexicaliza Movimiento y Figura, no como el atsugewi lo hace, sino más bien con la cantidad de elementos que conforman la Figura. Por ejemplo, la raíz verbal puede lexicalizar el número de elementos que se mueven como se puede observar en (25), (26) y (27). La representación del tipo de objeto o las características del material de la Figura no se presenta en la raíz del verbo sino en un nombre (Talmy 2007:102).

(25) -w ‘mover uno’

(26) -? ‘mover dos o tres’

(27) -phil ‘mover varios juntos’

#### 2.5.1.4. Otros patrones menos frecuentes

Los patrones de combinación de múltiples componentes no son recurrentes en las lenguas, ya que requerirían un enorme léxico verbal con diferencias muy finas. Por otro lado, hay algunas combinaciones que son desfavorecidas. Por ejemplo, el componente semántico de movimiento no se suele combinar con el Fondo. No está claro por qué este componente es tan poco frecuente, a diferencia de otros componentes de los eventos de movimiento. Talmy (2000b: 61) considera que la explicación podría estar relacionada con una jerarquía entre estos componentes semánticos. Es decir, los diferentes tipos de combinaciones parecen estar clasificados, a partir de su recurrencia entre las lenguas, con lo cual la lexicalización de Trayectoria es la combinación más recurrente, seguida por la Manera y la Causa y, finalmente, la de Figura. Otra explicación se vincula con que el componente de Fondo no es muy relevante en una escena de movimiento; por ello, no es un rasgo que se lexicaliza en muchos verbos.

#### 2.5.1.5. Sistemas de combinación divididos y paralelos

En los apartados anteriores, se ha afirmado que cada lengua presenta un patrón dominante. No obstante, algunas veces, una lengua dada puede comportarse, de modo distinto. Talmy (2007) plantea lo siguiente.

[A] language can characteristically employ one conflation type for one type of Motion event, and characteristically employ a different conflation type for another type of Motion event. This can be called a ‘split’ or ‘complementary’ system of conflation. (2016:104) [Una lengua puede emplear característicamente un tipo de combinación para un tipo de evento de movimiento, y característicamente emplear diferentes tipos de combinación para otros tipos de eventos de movimiento. A esto se le puede llamar un sistema de combinación “dividido” o “complementario”].

Un ejemplo de este patrón de lexicalización lo encontramos en el tzeltal, que exhibe tres tipos principales de *conflation* ‘combinación’ para diferentes tipos de eventos de movimiento. Es decir, cada patrón se usa en contextos específicos.

Por otro lado, los sistemas paralelos son aquellos que poseen dos tipos de *conflation* con más o menos la misma regularidad. Talmy, al respecto señala lo siguiente:

In a split system, a language uses different conflation types for different types of Motion event. But in a parallel system of conflation, a language can use different conflation types with roughly comparable colloquiality in the representation of the same type of Motion event. (Talmy 2007:104-105) [En un sistema dividido, una lengua usa diferentes tipos de combinación para diferentes tipos de eventos de movimiento. Pero en un sistema paralelo de combinación, una lengua puede usar diferentes tipos de combinación con una coloquialidad más o menos comparable en la representación del mismo tipo de evento de movimiento].

El griego moderno ejemplifica el sistema paralelo de fusión al usar exactamente los dos tipos de combinación, con frecuencia comparable, para representar la mayoría de los eventos de movimiento autónomo. Esta lengua tiene un satélite de Trayectoria para su uso con un verbo de Manera o Causa, y un verbo de Trayectoria que puede ir acompañado de un gerundio con un contenido semántico similar.

A manera de síntesis, los tres principales patrones de combinación para verbos de movimiento que las lenguas exhiben se presentan en la Tabla 8. El resto de los componentes semánticos del evento de movimiento se expresan en otros elementos de la oración.

**Tabla 8. Las tres categorías tipológicas de los verbos de movimiento**

<b>Lengua o familia lingüística</b>	<b>Los componentes de los eventos de movimiento lexicalizados en la raíz verbal.</b>
Romance Semítico Polinesio Nez Perce Caddo Japonese Koreano	Movimiento+Camino
Indo-europeo (no romance) Chino Finno-Ugaric	Movimiento + Co-evento

Ojubwa Walpiri	
Atsugewi Navajo	Movimiento+Figura

Fuente: Talmy, Leonard (2007). Lexical typologies. In *Timothy Shopen (ed.)*. En *Language typology and syntactic description*, vol. 3, 66-168.

### 2.5.2. Tipología de *motion framing*

En un evento de movimiento el componente semántico más importante es el de Trayectoria. Este componente puede lexicalizarse en el verbo o en un satélite. Según Leonard Talmy (2007, 2000b), a partir de ello, se pueden distinguir dos patrones de lexicalización del movimiento. Las lenguas que pertenecen a la primera tipología son denominadas de marco verbal; en ellas, el componente de Trayectoria se lexicaliza en el verbo. Por otro lado, la segunda tipología se denomina de marco satélite. En estas lenguas el componente de Manera se expresa fuera de este, es decir, en un satélite.

#### 2.5.2.1. Lenguas de marco verbal

En estas lenguas, el componente Trayectoria se expresa en el verbo. Esto se puede evidenciar en el ejemplo (24), ya que como se puede observar el componente Manera se manifiesta en el gerundio flotando.

(24) La pelota salió flotando.

Fg [M+ Tr] Ma

Al contrario que la primera clasificación, esta tipología binaria se basa en el componente lingüístico (el verbo, el satélite, etc.) que codifica o expresa el componente semántico de Camino, que es el elemento central del evento de movimiento según Talmy. En las lenguas de marco verbal, como el español, el Camino se lexicaliza en el verbo (Cifuentes 2012:205).

### 2.5.2.2. Lenguas de marco satélite

En la segunda clasificación, se ubican las lenguas de marco de satélite. En estas lenguas, el componente Trayectoria se expresa fuera del verbo, mientras que, en el verbo se identifica el componente Manera. En (25), podemos observar en un ejemplo del inglés este patrón de lexicalización.

- (25) The ball floated out.  
Fg [M+ Ma] Tr  
'El balón salió flotando afuera'

Sobre este segundo patrón, Cifuentes (2012:205) señala que “en las lenguas de marco satélite, como el inglés (...) el Camino se expresa mediante lo que Talmy denomina satélites (como ‘across’, ‘up’, ‘down’ en inglés) y sintagmas preposicionales”.

#### 2.5.2.2.1. Satélite

El satélite es una estructura que depende del verbo que no corresponde ni a una frase nominal ni a una frase preposicional (Talmy 2007: 141). Por lo tanto, el satélite, puede ser un morfema libre o ligado. El grupo de morfemas que pueden funcionar como satélites en una lengua muchas veces se superpone, parcialmente, con un tipo de palabras en dicha lengua, generalmente, las preposiciones, verbos o sustantivos. En (26) y (27) podemos observar ejemplos de satélite.

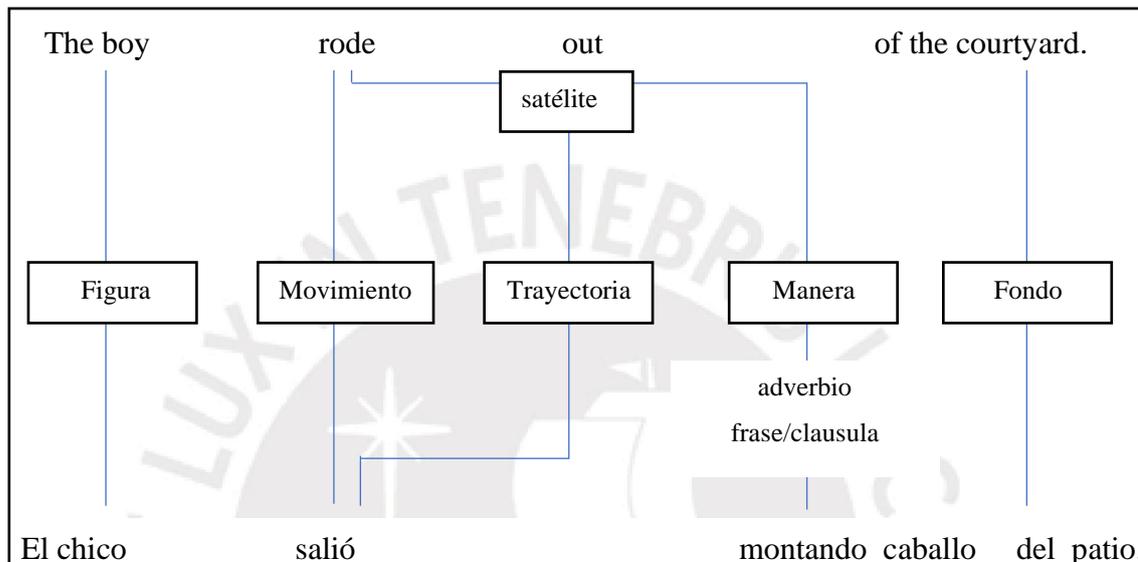
- (26) It flew **up**. (inglés)  
[Sat]  
'Se voló hacia **arriba**.'

- (27) Ptica **v**-letela. (ruso)  
[Sat]  
'El ave voló **dentro**.'

En (26), podemos observar que el satélite es *up* ‘arriba’ es un morfema libre, a diferencia de (27) en que *v*- ‘dentro’ es un morfema que se prefija al verbo.

Las lenguas del mundo siguen alguno de las dos estrategias al expresar la Trayectoria y la Manera de un evento de movimiento. Al observar las diferencias

interlingüísticas desde la perspectiva cognitiva del marco de evento en el que están inmersas, las dificultades que enfrentan los traductores se vuelven más transparentes. Por lo tanto, lo que parece estar en juego no es solo lista de verbos no traducibles, sino sistemas de conceptualización completamente diferente de componentes semánticos. A continuación, la Figura 7 nos presenta estas estrategias que siguen los dos tipos de lenguas cuando expresan el Camino y la Manera de un evento de movimiento.



**Figura 7. Lenguas de marco verbal y Lenguas de marco satélite**

Fuente: Ungerer, F. & H.J. Schmid ( 1996). An Introduction to Cognitive Linguistics. Harlow: Longman

En la Figura 7, se observa cómo los mismos contenidos semánticos se lexicalizan a partir de estrategias distintas en inglés y en castellano. Con la intención de ahondar en el argumento de Talmy de que estas diferencias pueden hacerse más marcadas cuando miramos a un número mayor de lenguas, en la Tabla 9, se observan los patrones que exhiben algunas lenguas respecto de los componentes que se lexicalizan en los verbos y los satélites.

**Tabla 9. Tipología de los verbos de movimiento y sus satélites**

Lengua/familia lingüística	Componentes particulares de un evento de movimiento característicamente representado en la/el...	
	Raíz verbal	Satélite
Romance Semítico Polinesio Nez Perce ----- Caddo	Movimiento+ Trayectoria	∅  ----- Manera ----- (Figura/Fondo) Paciente
Indo-Europeo ----- (no romance) Chino	Movimiento + { Causa Manera }	Trayectoria
Atsugewi	Movimiento + Figura	a. Trayectoria + Fondo b. Causa

Fuente: Talmy, Leonard (2007). Lexical typologies. In *Timothy Shopen (ed.)*. En *Language typology and syntactic description*, vol. 3, 66-168.

En este capítulo, se han desarrollado los postulados teóricos de la lingüística cognitiva. Es en esta corriente teórica en que se ubica la teoría de patrones de lexicalización de Talmy (2007) que servirán de marco para el análisis de los eventos de movimiento en kakataibo.

## CAPÍTULO III: EVENTOS DE MOVIMIENTO EN KAKATAIBO

En el presente capítulo, se ofrece un análisis semántico de las expresiones de movimiento en Kakataibo. Para ello, este apartado se divide en dos partes. Primero, en §3.1, se busca establecer cuáles son los patrones de lexicalización más recurrentes siguiendo la tipología de *motion actuating* (ver sección §2.5.1). Cada uno de estos patrones es discutido en una subsección independiente: Movimiento+Manera (§3.1.1), Movimiento+Trayectoria (§3.1.2) y Movimiento+Causa (§3.1.3). Además, se ofrece una descripción de otros patrones de lexicalización, también, presentes en el corpus, pero menos extendidos (§3.1.3). Por último, se presenta una discusión de los datos (§3.1.4).

Por otro lado, en la segunda parte (§3.2), el análisis se dirige a determinar el patrón de lexicalización más recurrente respecto a la tipología denominada *motion framing* (ver sección §2.5.2). Para la aplicación de esta tipología de lexicalización, se requiere reconocer los satélites en la lengua kakataibo (§3.2.1). Después de establecer cuáles son los satélites en kakataibo, se propone que los satélites más frecuentes son los sufijos direccionales (§3.2.1.1) y los prefijos de partes del cuerpo (§3.2.1.2). Finalmente, se presenta una discusión de los datos (§3.2.1.3).

### 3.1. *Motion actuating* en kakataibo

Como se señaló en el apartado de metodología (§1.3), para establecer la tipología de expresiones de movimiento en kakataibo, se hizo una selección de todos los verbos que implicaban traslación en el corpus léxico creado por Roberto Zariquiey como parte de un proyecto de investigación de la Dirección de Gestión de la Investigación de la PUCP, el mismo que contiene aproximadamente 3500 entradas léxicas en forma de diccionario. En este corpus, se pudo identificar más de 150 verbos relacionados al campo semántico del movimiento. Después, en una segunda etapa de procesamiento de los datos, se analizó cada verbo para crear un corpus compuesto exclusivamente de aquellos casos de entradas morfológicamente simples (descartándose así aquellos casos que contenían una raíz verbal combinada con algún tipo de sufijo derivativo). El resultado fue un total de 45 verbos de traslación (ver anexo 2) que son la base del estudio que se presenta esta sección. La decisión de excluir las formas morfológicamente complejas está acorde con la

propuesta de Talmy de estudiar exclusivamente las raíces verbales en su tipología de *motion actuating*. En sus palabras:

[...] we look mainly at the verb root alone. This is because the main concern here is with the kinds of lexicalization that involve a single morpheme, and because in this way we are able to compare lexicalization patterns across languages with very different word structure (Talmy 1985: 61) [Buscamos principalmente la raíz del verbo. Esto se debe a que el interés principal aquí son los tipos de lexicalización que involucran un solo morfema, y porque de esta forma podremos comparar patrones de lexicalización en diferentes lenguas con estructuras de palabras muy diferentes].

A continuación, se presenta una descripción del comportamiento de la lengua Kakataibo en relación con la tipología de *motion actuating*. Se espera que la aplicación cuidadosa de la referida tipología permita la fácil comparación de los datos kakataibo con los de otras lenguas del mundo, tal como ya se detalló (§2.5.1).

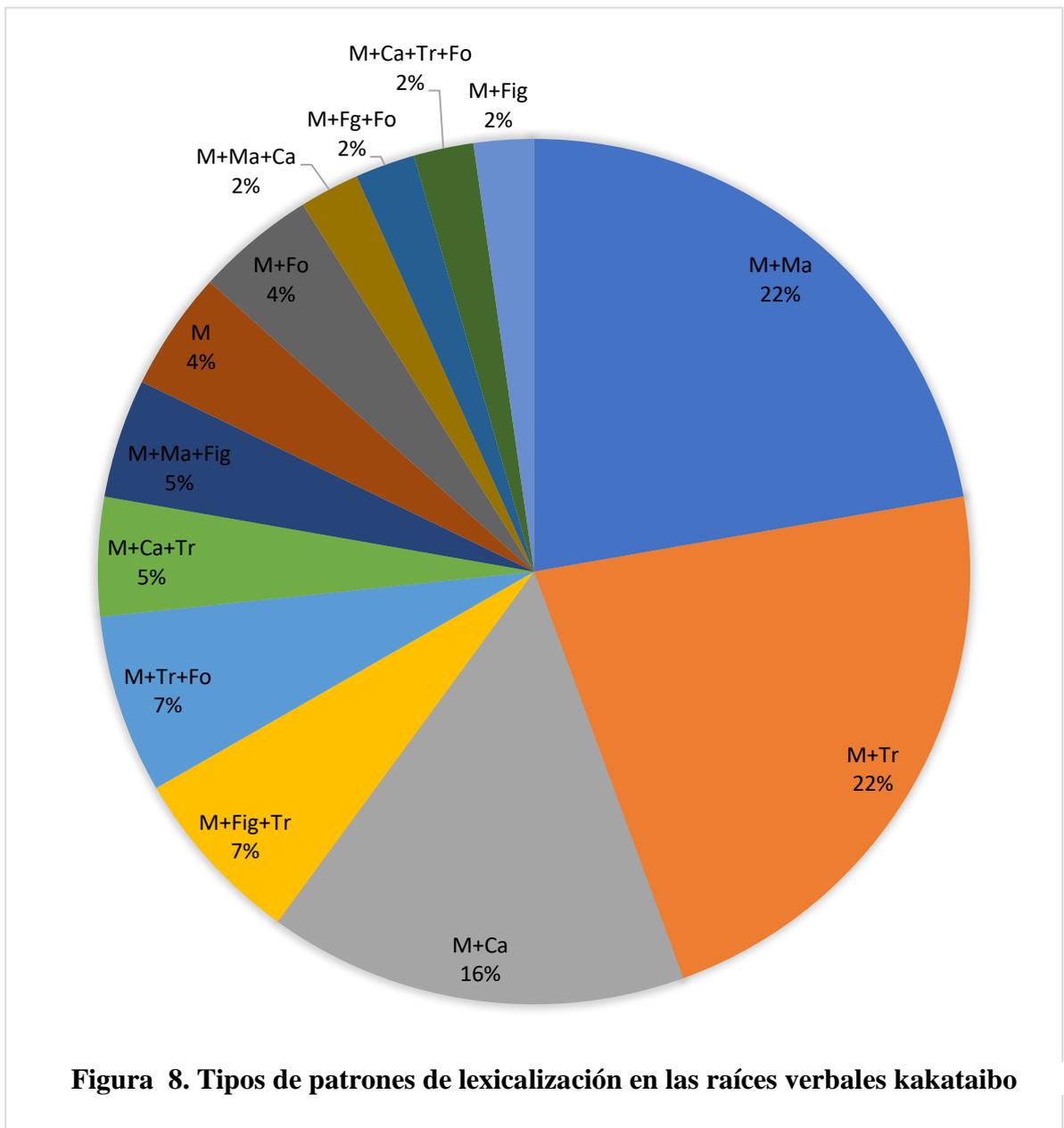
A continuación, en la Tabla 10, se presenta los resultados del análisis de las 45 raíces verbales que componen el corpus. El total de tipos de patrones de lexicalización que se identificaron es 13. Por otro lado, se expone el número de ocurrencias (*tokens*) de cada uno de dichos tipos. Finalmente, en la tercera columna se presenta el porcentaje que representa cada uno de los patrones de lexicalización que fueron reconocidos. Los resultados de la Tabla 10 son representados en una gráfica en la Figura 8.

**Tabla 10. Tipos de patrones de lexicalización en las raíces verbales kakataibo**

	<b>Patrón de lexicalización</b>	<b>Número de ocurrencias</b>	<b>Porcentaje</b>
1	M+Ma	10	22%
2	M+Tr	10	22%
3	M+Ca	7	16%
4	M+Fig+Tr	3	7%
5	M+Tr+Fo	3	7%
6	M+Ca+Tr	2	5%
7	M+Ma+Fig	2	5%
8	M	2	4%

9	M+Fo	2	4%
10	M+Ma+Ca	1	2%
11	M+Fg+Fo	1	2%
12	M+Ca+Tr+Fo	1	2%
13	M+Fig	1	2%
	Total	45	100%

Fuente: Elaboración propia



**Figura 8. Tipos de patrones de lexicalización en las raíces verbales kakataibo**

Fuente: Elaboración propia

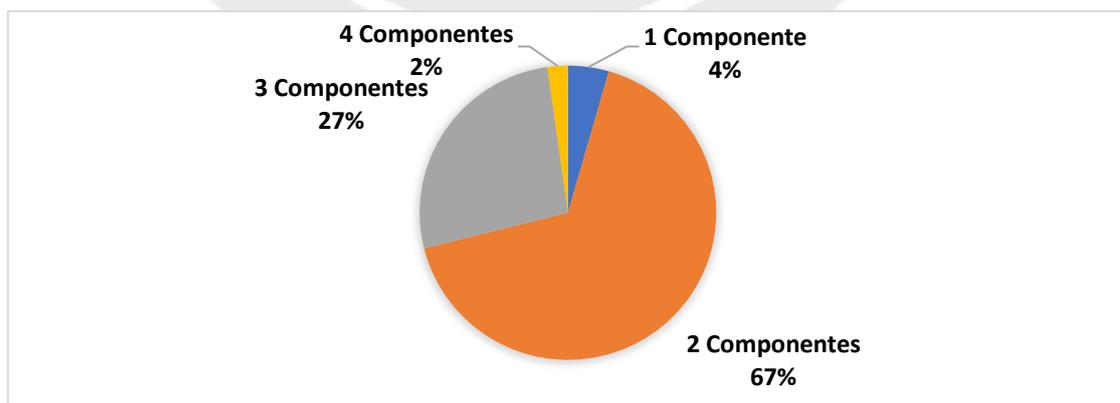
El análisis de las 45 entradas verbales demostró que, desde la perspectiva de la tipología de *motion actuating*, hay dos patrones de lexicalización recurrentes en el kakataibo: el que combina (*conflates*) los componentes Movimiento+Manera y el que lexicaliza Movimiento+Trayectoria. Como se puede observar en la Tabla 10 y en la Figura 8, estos tipos de combinación aparecen en el 22% de los verbos del corpus estudiado. En segundo lugar, otra combinación frecuente es Movimiento+Causa que representa el 16% del corpus kakataibo.

Luego del análisis de las raíces verbales, se procedió a contabilizar la cantidad de componentes semánticos que están presentes en dichas raíces. Esto se puede observar en la Tabla 11, cuyos resultados son representados gráficamente en la Figura 9.

**Tabla 11. Número de componentes semánticos lexicalizados en las raíces verbales kakataibo**

Número de componente(s) lexicalizados en la raíz	Número de ocurrencias	Porcentaje
1 componente	2	4%
2 componentes	30	67%
3 componentes	12	27%
4 componentes	1	2%
	45	100%

Fuente: Elaboración propia



**Figura 9. Número de componentes semánticos lexicalizados en las raíces verbales kakataibo**

Fuente: Elaboración propia

De acuerdo con Talmy (2007), cuando las lenguas lexicalizan eventos de movimiento, es esperable que empleen patrones semánticos en los que solo se incorpore un máximo de dos componentes al verbo. Tal como lo revela la Figura 9, en Kakataibo encontramos modelos de lexicalización que suponen un proceso de *conflation* de más de dos componentes. Esto es importante para entender el fenómeno que venimos estudiando, ya que sugiere que Kakataibo podría mostrar rasgos tipológicamente inusuales. Entonces, la Tabla 11 y la Figura 9 muestran que, si bien la mayoría de los verbos del corpus combina dos componentes semánticos (67%), el 27% de los verbos analizados basa su contenido semántico en la combinación de tres. Además, se encuentra el caso de un verbo que lexicaliza cuatro componentes (2%).

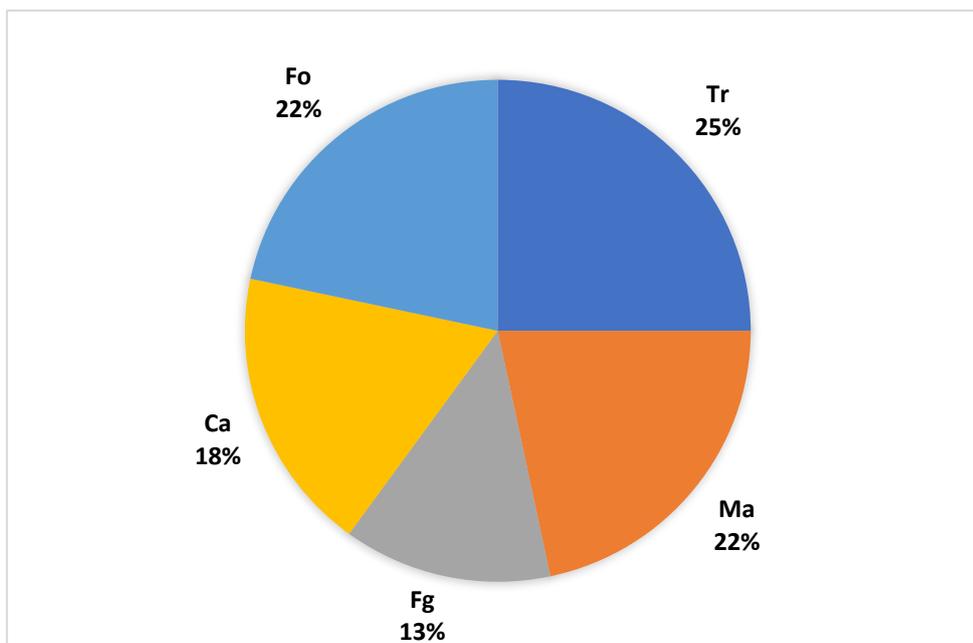
Por otra parte, se ha medido la frecuencia de los componentes semánticos en el corpus investigado. La Tabla 12 presenta los resultados de este análisis. En esta tabla, no se ha incluido el componente semántico de Movimiento, ya que este se encuentra lexicalizado en todos los verbos. Los datos de la Tabla 12 han sido representados gráficamente en la Figura 10.

**Tabla 12. Número de componentes semánticos lexicalizados en las raíces verbales kakataibo**

Componente semántico	Número de ocurrencias <sup>9</sup>	Porcentajes
Tr	15	25%
Ma	13	22%
Fo	13	22%
Ca	11	18%
Fg	8	13%
	60	100%

Fuente: Elaboración propia

<sup>9</sup> En la Tabla 12, el número de ocurrencias (60) es mayor a las raíces verbales analizadas (45). Esto se debe a que en una raíz se puede combinar más de un componente semántico.



**Figura 10. Recurrencia de los componentes semánticos en verbos kakataibo**

Fuente: Elaboración propia

En la Tabla 12 y en la Figura 10, se observa que el componente Trayectoria es el más extendido, en tanto que se encuentra en un 25% de los predicados estudiados. Por otro lado, es importante señalar que el componente Figura se aprecia en un 13% de los casos. Ello suele ser inusual, ya que la presencia de este componente agrega información específica y prescindible para la interpretación del predicado de movimiento de traslación. Asimismo, la distribución del componente Fondo en el corpus también presenta una cifra de regular frecuencia (22%), a pesar de ser un componente semántico considerado poco frecuente en el modelo de Talmy (2007).

It is not clear why the Ground component should be so disfavoured. One might first speculate that, in discourse, the Ground object or situation is the most unvarying component and therefore the one least needing specification (...). One might next speculate that the Ground object is the component least salient or accessible to identification. (Talmy 2007: 100)  
 [No está claro por qué el componente Fondo es tan desfavorecido. Uno podría primero especular que, en un discurso, el objeto o situación Fondo es el componente más invariable y, por lo tanto, el que menos necesita especificación (...). Uno, luego, podría especular que el objeto de fondo es el componente menos destacado o accesible para la identificación.]

Las cifras 13% y 22% asociadas a la distribución de los componentes Figura y Fondo, respectivamente, revelan la existencia de verbos de movimiento de traslación en kakataibo con contenidos semánticos muy precisos en los que se especifica la naturaleza de dichos componentes. Ello constituye un patrón de lexicalización inusual en las lenguas del mundo, pero presente en kakataibo, aunque con frecuencias relativamente bajas. Con relación al 22% de casos de verbos en los que se ha lexicalizado el Fondo, es importante mencionar que un componente recurrente en este dominio semántico es el que hace referencia a *río*. Este Fondo se lexicaliza en los verbos con bastante frecuencia. Esto se podría deber a que los ríos son referentes de ubicación para los Kakataibo, tal como ocurre con varios otros pueblos amazónicos.

A continuación, se ilustra y esquematiza los patrones de lexicalización más recurrentes en kakataibo. Las imágenes esquemáticas propuestas pretenden clarificar las explicaciones propuestas. Al respecto Langacker (citado por Tanghe 2016) señala lo siguiente:

Las imágenes esquemáticas no pretenden representar de manera exhaustiva el carácter semántico de una palabra o una estructura lingüística. Más bien, son representaciones abstractas y sistemáticas de la organización conceptual y tienen una función heurística (Langacker 2008:9 citado en Tanghe 2016)

### 3.1.1. Patrón de lexicalización: Movimiento+Trayectoria

Este patrón aparece en el 22% de los casos analizados y es un tipo de lexicalización muy recurrente en las lenguas del mundo de acuerdo con Talmy (2007). En la Tabla 13, se puede observar una lista de los verbos kakataibo en los que se lexicalizan los componentes de Movimiento y Trayectoria.

**Tabla 13. Verbos Movimiento+Trayectoria en Kakataibo**

<b>Raíz verbal</b>	<b>Glosa</b>
<i>atsin-</i>	‘entrar’
<i>beba-</i>	‘llegar’
<i>bëti-</i>	‘avanzar’
<i>kakë-</i>	‘atravesar’

<i>kuan-</i>	‘ir’
<i>nanpa-</i>	‘bajar’
<i>u-</i>	‘venir’
<i>shitat-</i>	‘cruzar’
<i>titiki</i>	‘ponerse al costado’
<i>chiki-</i>	‘salir’

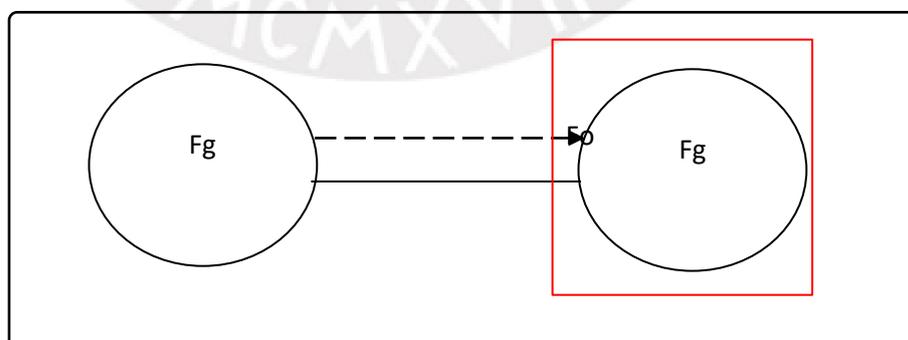
Fuente: Elaboración propia

A continuación, se ilustra el comportamiento semántico de algunos de los verbos presentados en la Tabla 13.

En el ejemplo (28), se observa la raíz verbal de Movimiento *atsin-* ‘entrar’, que lexicaliza el componente de Trayectoria. En el caso este verbo, se puede identificar el componente Conformación, ya que señala que una Figura ingresa a un Fondo, que en este caso está lexicalizado en la palabra *xubu* ‘casa’.

- (28) èx kana xubunu **atsinin**  
 è=x kana xubu=nu **atsin-i-n**  
 1sg=S NAR.1sg casa=LOC **entrar-IMPF-1/2**  
 ‘I enter in the house.’ (Zariquiey 2011a: 207)  
 ‘Yo **entro** a la casa.’

En la Figura 11, ofrecemos una representación esquemática del patrón de lexicalización del *atsin-* ‘entrar’ (Trayectoria + Movimiento).



**Figura 11.** Imagen esquemática del verbo *atsin-* ‘entrar’

Fuente: Elaboración propia

Por otro lado, a la raíz verbal *atsin-* ‘entrar’, también se le pueden añadir sufijos de movimiento asociado como *-kian* ‘yendo’ intransitivo. Elementos similares en otras lenguas del mundo (como converbos, por ejemplo) suelen acompañar a los verbos de movimiento y añadirles información de Trayectoria (ver Pederson 2006, sobre tamil<sup>10</sup>). Sin embargo, en (29), *-kian* ‘yendo’ añade información deíctica al proceso de entrar reiterando el elemento semántico del verbo.

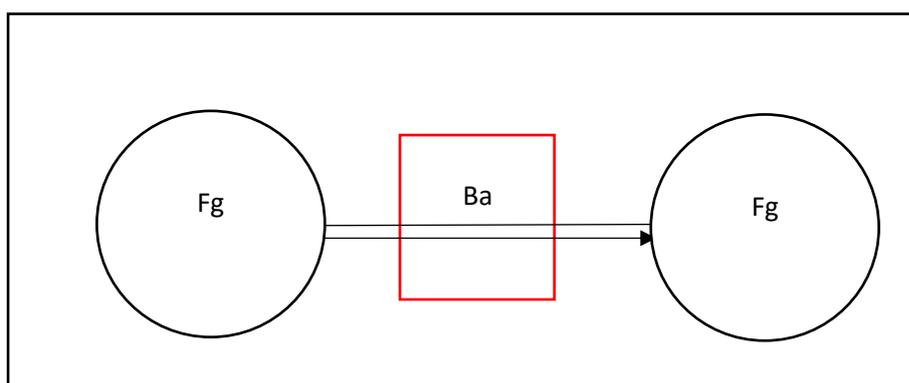
(29) *kaisa ma ninu atsinkiankin*  
*kaisa ma ni=un atsin-kian-kin*  
 NAR.REP.3p ya jungla=LOC **entrar**-yendo.INTR-S/A>A(SE)  
 ‘when he already entered into the jungle’ (Zariquiey 2011a:740)  
 ‘cuando él ya entra yendo a la selva’

Otro verbo de Trayectoria es *bëti-* ‘adelantarse’. En el ejemplo (30), se puede observar el comportamiento de este verbo. La Trayectoria de este verbo parece poseer el componente de Deixis, ya que *bëti-* ‘adelantarse’ implica que la Figura se mueve en relación con un punto de referencia que es el hablante en el ejemplo referido.

(30) *Ronon ka e bëtia.*  
*Rono=n ka e bët-i-a*  
 boa=ERG NAR.3p 1sg:P **adelantar**-IMPF-non.prox  
 ‘La culebra me adelantó’

En la Figura (12), se puede ver que el elemento que se mueve, es decir, la Figura *rono* ‘culebra’ se traslada en una dirección en función al Fondo (estaba detrás de este y luego se posiciona adelante del mismo). La Trayectoria es señalada con una flecha.

<sup>10</sup> El tamil es una lengua de la familia drávida hablada en Tamil Nadu y en el noreste de Sri Lanka (India).



**Figura 12. Imagen esquemática del verbo *bēti-* ‘adelantar’**

Fuente: Elaboración propia

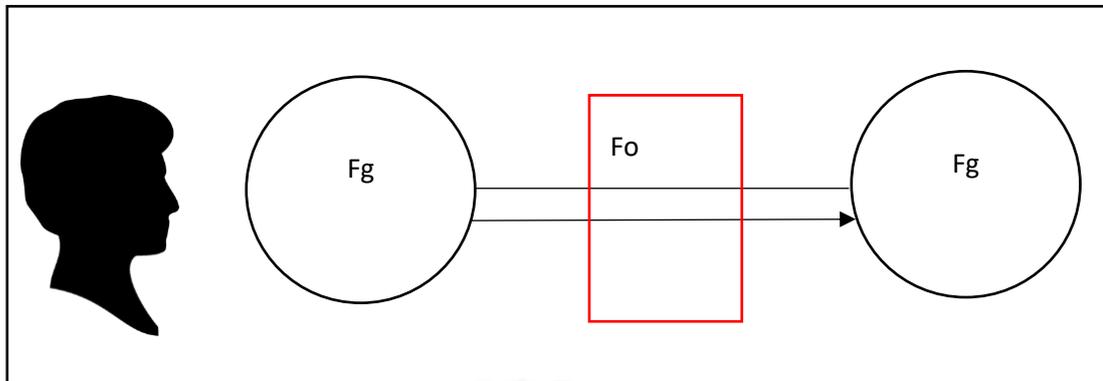
El verbo de Trayectoria *kuan-* ‘ir’ es otro verbo muy frecuente en el kakataibo. Según Tesnière (1959) (citado por Tanghe 2016), este tipo de verbos se centra en el espacio en el que tiene lugar el movimiento y no en el modo de movimiento de la Figura, es decir, la Manera.

En el ejemplo (31), se observa que la Figura *Juan* se mueve hacia el Fondo que es *ni* ‘selva’. Por ello, se genera el alejamiento de la Figura respecto del punto deíctico, que en el caso de este verbo es el emisor. Esto es más claro si se comparan los verbos ‘ir’ y ‘venir’, el mismo que se ilustra más abajo para Kakataibo. Según Tanghe (2016), el verbo *venir* expresa acercamiento al centro deíctico, mientras que *ir* expresa alejamiento del centro deíctico, entendiendo como centro deíctico al emisor del enunciado.

- (31) Juan      ka      ninu      **kuanxa**  
 Juan      ka      ni=nu      **kuan-a-x-a**  
 Juan.ABS    NAR.3    selva=LOC    **ir-pasado-3-non.prox**  
 ‘Juan went to the jungle.’  
 ‘Juan fue a la selva.’

En la Figura 13, se representa la Trayectoria mediante una flecha. La Figura *Juan* se mueve en dirección al Fondo que está lexicalizado en el nombre *ni* y en referencia al hablante. Por otro lado, en la Figura 13 se observa el Fondo de otro color, esto se debe a

que este elemento está presente en el evento, pero no lexicalizado en el verbo. Ello lo convierte en un satélite.



**Figura 13.** Imagen esquemática del verbo *kuan-* ‘ir’

Fuente: Elaboración propia

En los ejemplos (32) y (33), se observa cómo se comporta la raíz verbal *kuan-* ‘ir’ con los sufijos direccionales *-ru* ‘arriba’, *-but* ‘abajo’. La combinación del verbo *kuan-* ‘ir’ con alguno de estos sufijos es sumamente frecuente en la lengua kakataibo.

(32) <b>kuarukëbë</b>	kaisa	axribi	a kaxu
<b>kuan-ru-këbë</b>	kaisa	a=x=ribi	[a kaxu]
<b>ir-arriba-DS/A/O(SE.INTR)</b>	NAR.REP.3p	3sg=s=también	3sg atrás

ukairi	a	tënkanux	<b>kuaruakëshín</b>
ukairi	a	tënka-nux	<b>kuan-ru-akë-x-ín</b>
escalera	eso.ABS	cortar.haciendo.ruido-S/A>A	<b>ir-arriba-REM.PAST-3p-prox</b>

‘It is said that, when he went up, the other one went up behind him to cut the ladde.’  
(Zariquiey 2011a: 396)

‘Se dice que, cuando él fue arriba, el otro fue arriba detrás de él a cortar la escalera.’

(33) después	kana	<b>kuabúpunin</b>
después	kana	<b>kuan-but-pun-i-n</b>
después	IND.1	<b>ir-abajo(INT)-PAS(este.día)-NO.PAS-1/2p</b>

‘then, i went down (the river)’  
‘después, bajé (el río).’ (Zariquiey 2011a: 331)

Por otro lado, en el ejemplo (34), se observa al verbo *shitat-* ‘cruzar’ que hace referencia a un movimiento de traslación de la Figura. En este ejemplo, se encuentra referencia al Fondo *paru* ‘río’, expresado como complemento de la postposición *ukëmanan* ‘al otro lado’.

(34) mejor	kananuna	ukëmanan	paru	ukëmanan	<b>shitáti</b>
mejor	kananuna	ukëmanan	[paru	ukëmanan]	<b>shitat-ti</b>
mejor	NAR.1PL	el.otro.lado	gran.río	el.otro.lado	<b>cruza-NOM</b>

kixun

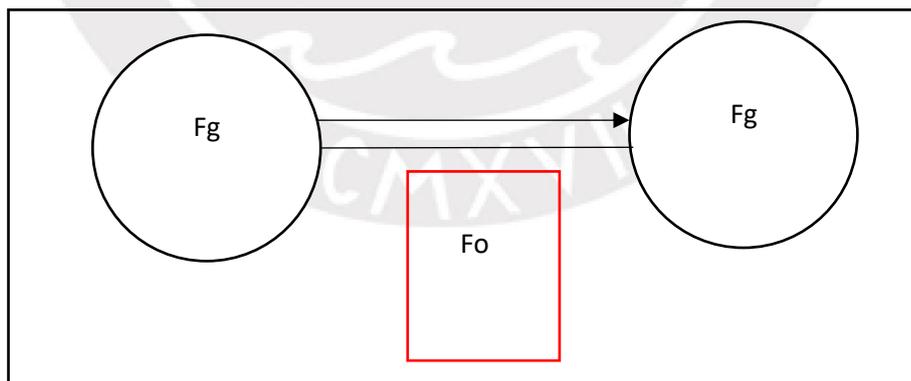
ki-xun

decir(INTR)-S/A>A

‘Saying “let’s **cross** to the other side of the river ...’

‘Diciendo’ **crucemos** al otro lado del río, mejor...’ (Zariquiey 2011a: 469)

En la Figura 14, se propone una imagen esquemática del comportamiento del verbo *shitat-* en el ejemplo (34). La Figura se traslada de un punto a otro, lo que se señala mediante una línea. Además, la dirección en que ocurre este movimiento se encuentra señalada mediante una flecha. Finalmente, se presenta el Fondo, que está lexicalizado en *paru* ‘río’.



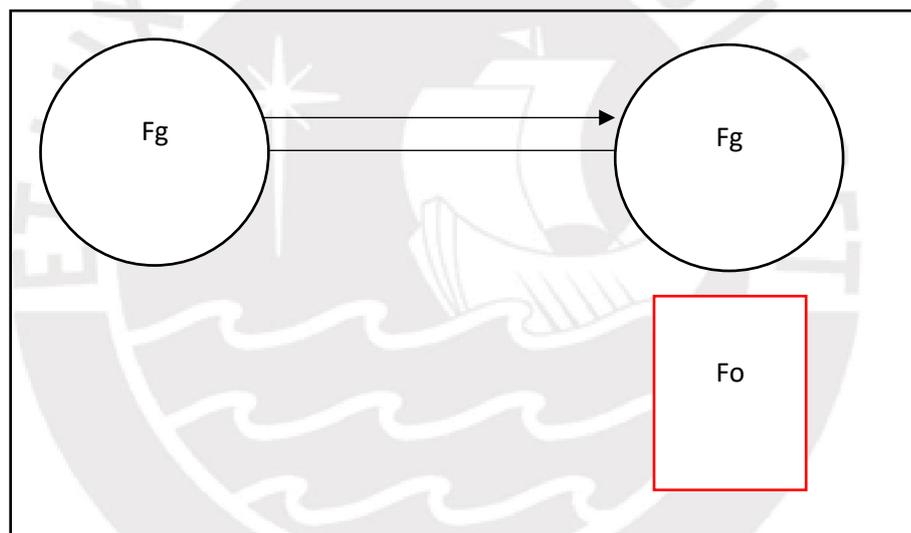
**Figura 14. Imagen esquemática del verbo *shitat-* ‘atravesar’**

Fuente: Elaboración propia

En el ejemplo (35), se observa la raíz verbal *titiki-* ‘ponerse al costado’. Este verbo expresa el componente Trayectoria, porque implica traslación. Además, se precisa la dirección del movimiento en relación con el Fondo, que se ha lexicalizado en *turu* ‘árbol’.

(35) ax ka **titikionxin** turunu  
 ax ka **titiki-i-a** turu-nu  
 3sg=S NAR.3p **ponerse.al.costado-** IMPF-non.prox árbol-LOC  
 ‘Él se puso al costado del árbol’

En la Figura 15, se observa la esquematización de este verbo en el ejemplo (35). La traslación se presenta con una línea acompañada de una flecha que indica la Trayectoria. El árbol es representado como el Fondo del esquema.



**Figura 15. Imagen esquemática del verbo *titiki-* ‘ponerse al costado’**

Fuente: Elaboración propia

El verbo *u-* ‘venir’ es un verbo deíctico. En este tipo de verbos, en algunos casos el punto de referencia es la ubicación del emisor del enunciado (Cifuentes Honrubia 2007: 4). Esto se observa en el ejemplo (36). En esta construcción, se puede interpretar que la Figura se desplaza en función del oyente. Es decir, el lugar destino se establece en función de un lugar próximo al emisor.

(36) Ukëbëbi ka  
 U-kebe=bi ka  
**Venir**-DS/A/O(SE.INTR)=mismo NAR.3p

Emilio abë banankëma ‘ikën  
 Emilio a=bë banan-kë=ma ‘ikën  
 Emilio.ABS 3sg-COM(S) hablar-NOM=NEG ser.3p

‘Even though (he) **came**, (he) did not talk to him’ (Zariquiey 2011a: 540)  
 ‘Aunque (él) **vinó**, (él) no le habló’

En (37), observamos otro ejemplo del uso de *u-* ‘venir’. En este caso, la raíz verbal indica que la Figura se traslada hacia el lugar edonde se ubica el emisor de este enunciado.

(37) ‘itsa tani uni ka nukën menu  
 [[‘itsa]]QP=tani uni]NP ka nukën me=nu  
 mucho=menos hombre.ABS NAR.3p 1pl.GEN tierra=LOC

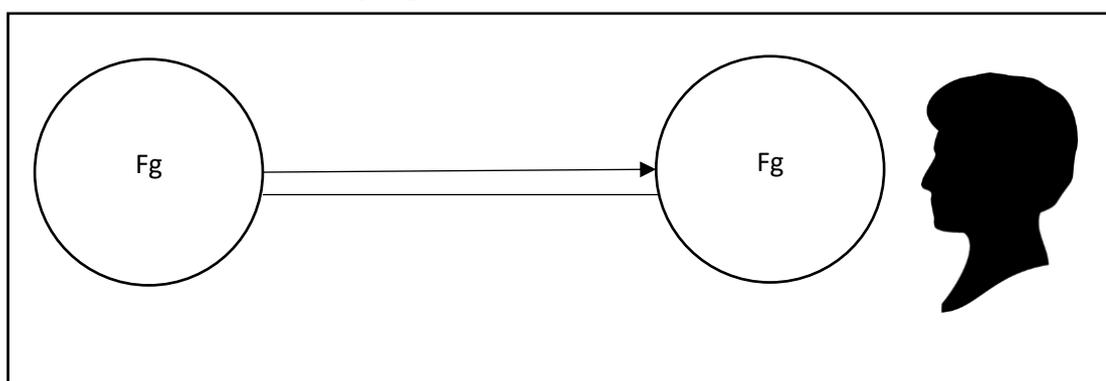
uakëxa

**u**-akë-x-a

**venir**-REM.PAST-3p-non.prox

‘Al menos muchos hombres **vinieron** a nuestra tierra hace mucho.’ (Zariquiey 2011b:399)

La Figura 16 se esquematiza los componentes semánticos de este verbo. Se señala la traslación de la Figura. Al ser un verbo déictico, la dirección estará en función de la ubicación del emisor en este ejemplo.



**Figura 16.** Imagen esquemática del verbo *u-* ‘venir’

### 3.1.2. Patrón de lexicalización Movimiento + Manera

La combinación de los componentes Movimiento y Manera es el otro patrón dominante en el kakataibo. Este tipo de combinación de categorías semánticas es una de las propuestas por Talmy y, por tanto, se condice con su tipología. En la Tabla 14, se observa la lista de verbos que presentan este tipo de combinación.

**Tabla 14. Verbos Movimiento+Manera en Kakataibo**

Raíz verbal	Glosa
<i>abat-</i>	‘correr’
<i>chankë-</i>	‘gatear’
<i>churun-</i>	‘saltar, brincar’
<i>kërëx-</i>	‘andar con bastón’
<i>mëñu-</i>	‘nadar’
<i>nirí-</i>	‘arrastrarse’
<i>nuan-</i>	‘volar’
<i>purut-</i>	‘gotear’
<i>ni-</i>	‘caminar’
<i>sikát-</i>	‘atravesar’

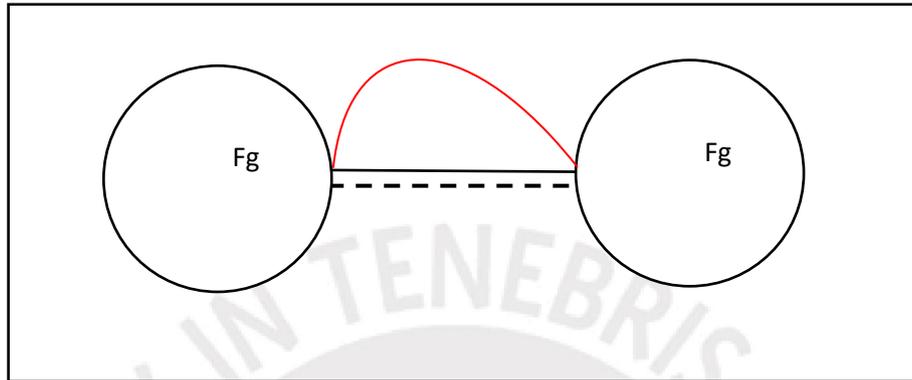
Fuente: Elaboración propia

A continuación, se puede observar ejemplos de este tipo semántico de verbos de movimiento.

En (38), se presenta la raíz verbal *abat-* ‘correr’, que lexicaliza tanto el Movimiento como la Manera. Además, a esta raíz verbal se le adhiere un sufijo direccional *-rakët* ‘curva’.

- (38) ax        ka        ‘**abarakëtia**  
           a=x        ka        ‘**abat-rakët-i-a**  
           3sg=S    NAR.1sg    **corrер**-curva-IMPF-NON.PROX  
           ‘Ella/él corre en trayectoria curva.’ (Zariquiey 2011a: 409)

En la Figura 17, se puede observar que la Manera del verbo de Movimiento ‘correr’ está señalado con una línea punteada. Por otro lado, la línea roja curva indica la dirección en la que se produce el movimiento. Este componente semántico está expresado en un sufijo, por ello, esta indicado de otro color. Además,



**Figura 17. Imagen esquemática del verbo *abat-* ‘correr’**

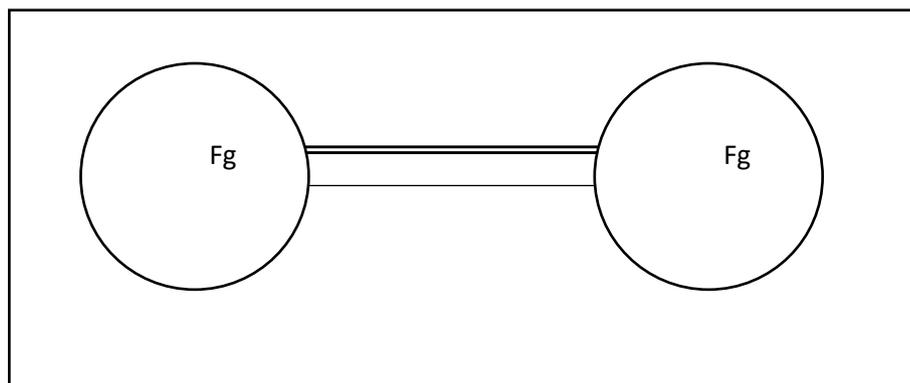
Fuente: Elaboración propia

En (39), se observa un ejemplo del verbo de movimiento *chanke-* ‘gatear’, que también lexicaliza Manera. A este verbo no se le ha sufijado un morfema direccional en el ejemplo señalado.

(39) tua ka chuku **chankian**  
 tua ka chuku **chankë-i-a**  
 niño NAR.1sg pasto **gatear-NAR.1sg**

‘El niño está gateando por la hierba.’

En la Figura 18, se esquematiza este evento de movimiento señalando la Manera, no se evidencia otro componente semántico, además de la combinación Movimiento+Manera.



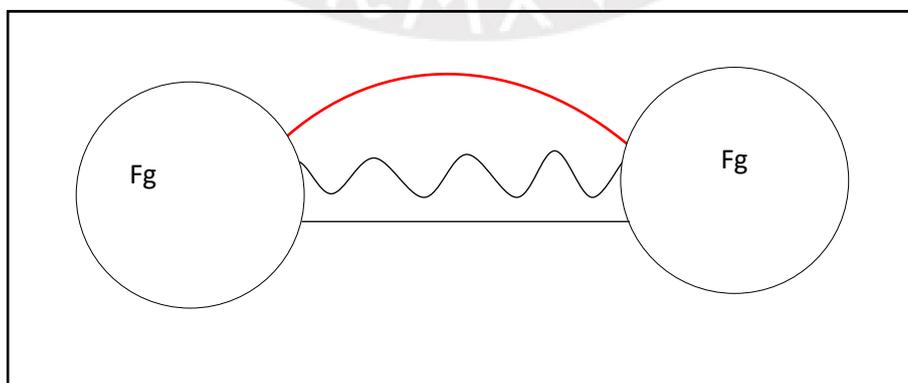
**Figura 18. Imagen esquemática del verbo *chakë-* 'gatear'**

Fuente: Elaboración propia

Otro verbo que lexicaliza la Manera de movimiento es *churun-* 'saltar'.

- (40) ax ka **churuankëtia**  
 a=x ka **churun-akët-i-a**  
 3sg=S NAR.1sg **saltar**-curva-IMPF-non.prox  
 '(S)he jumps following a short curved trajectory.'  
 'Él (Ella) salta siguiendo una pequeña trayectoria curvada.'

En la Figura (19), se propone una estructura esquemática que representa al verbo *churun-* 'saltar'. Se puede observar una Figura y la Manera del movimiento está representado por una línea ondulante. En el caso de la Trayectoria, esta se manifiesta en el morfema *-akët* 'curva'. Esto se señala mediante una línea curva roja, ya que este componente no está lexicalizado en el verbo.

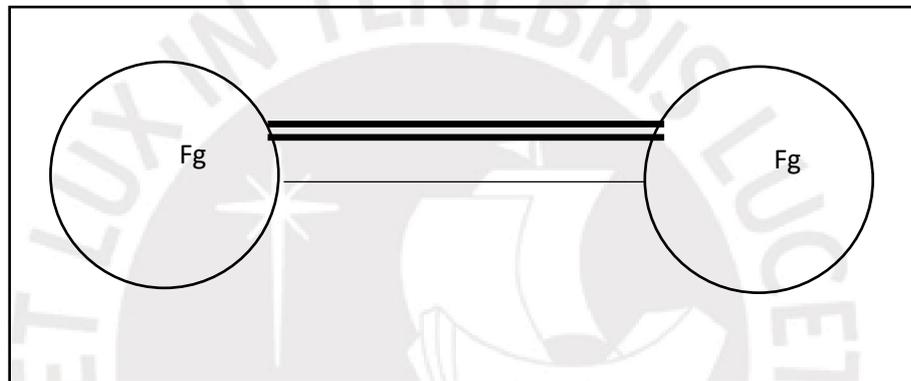


**Figura 19. Imagen esquemática del verbo *churun-* 'saltar'**

Fuente: Elaboración propia

En el ejemplo (41), el verbo de movimiento *kerex-* ‘andar con bastón’ presenta el componente semántico de Manera, aunque el empleo del bastón sugiere la lexicación de un instrumento, lo que no está contemplado en la propuesta de Talmy. Para facilitar su ilustración aquí, consideramos que ‘caminar con bastón’ y ‘caminar’ son dos Maneras de trasladarse en el espacio.

- (41) Emilio ka **kerexkian**  
 Emilio ka **kerex-kian**  
 Emilio NAR **caminar**.con.bastón.HAB.PAST.3p  
 ‘Emilio camina con bastón’

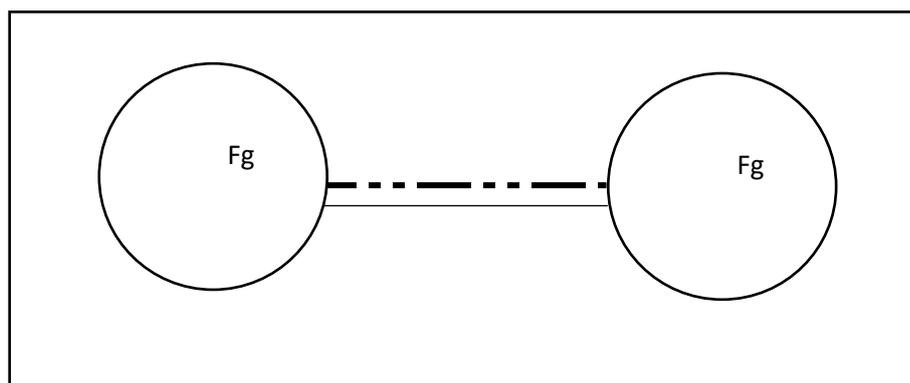


**Figura 20. Imagen esquemática del verbo *kerex* - ‘caminar con bastón’**

Fuente: Elaboración propia

Finalmente, otro verbo que nos parece importante para ilustrar este patrón de Movimiento+Manera es *niri-* ‘arrastrarse’. En el ejemplo (42), el verbo *niri-* indica como se traslada la Figura *ñunku* ‘lagartija’. Una representación conceptual de este verbo se puede observar en la Figura 21.

- (42) ñunku ka **nirikian**  
 ñunku ka **niri-kian**  
 lagartija NAR.1sg **arrastrarse**-HAB.PAST.3p  
 ‘La lagartija se va arrastrando’



**Figura 21.** Imagen esquemática del verbo *niri-* 'arrastrarse'

Fuente: Elaboración propia

### 3.1.3. Patrón de lexicalización: Movimiento+Causa

Otro patrón frecuente es el que consiste en la lexicalización de los componentes Movimiento y el Co-evento Causa. A continuación, se presenta la Tabla 15 que reúne todos los verbos que lexicalizan Causa y Movimiento.

**Tabla 15.** Verbos Movimiento+Causa en kakataibo

Verbo	Glosa
<i>këpin-</i>	'arrimar'
<i>ni-</i>	'lanzar'
<i>pu-</i>	'poner'
<i>ránka-</i>	'empujar'
<i>bits-</i>	'recoger'
<i>ëchíti-</i>	'arrancar'
<i>pánkati</i>	'arrojar'

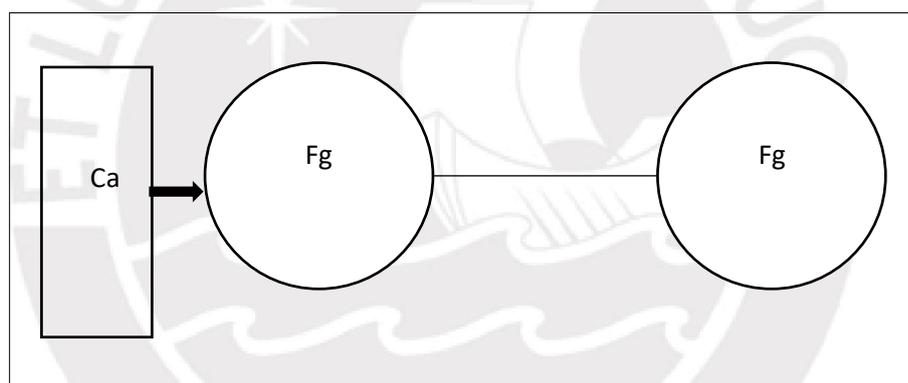
**Fuente: Elaboración propia**

Para ilustrar este tipo de combinación, se presentan algunos de los ejemplos más interesantes de este patrón de lexicalización.

En (43), el verbo *ni-* ‘tirar’ lexicaliza los componentes semánticos Movimiento y Causa. Además, a este verbo de movimiento se le ha sufijado el morfema direccional *pat-* ‘abajo’ que lexicaliza el componente de Trayectoria.

- (43) ‘axun            **nipakexa**  
‘a-xun            **ni-pat-ake-x-a**  
matar-s/a>a    **tirar-abajo**.TRAN-REM.PAST-3p-non.prox  
‘killing (them) with arrows, he threw down several.’ (Zariquiey 2011a: 403)  
‘matándolos con flechas, el tiró abajo varias’

Podemos representar el evento de (43) en la Figura 22. Se propone que el componente semántico Figura se desplaza debido a la fuerza ejercida por un componente externo que denominaremos Causa. Este componente semántico Causa está representado en el esquema mediante cuadrado y una flecha.



**Figura 22. Imagen esquemática del verbo *ni-* ‘tirar’**

Fuente: Elaboración propia

En el ejemplo (44), se observa el verbo *ranka-* ‘empujar’ que también lexicaliza Causa. El esquema para este verbo sería idéntico al presentado en la Figura 22.

- (44) Josenin ka    nunti **rankaxa**  
Jose-nin ka    nunti **rankaxa**  
Jose    NAR.3p    canoa **empujar**-PERF-3p-non.prox  
‘Jose empuja la canoa.’

Por otro lado, el verbo de movimiento *put-* ‘poner’ lexicaliza el componente semántico de causa. Además, en este ejemplo (45), a este verbo se le añade el prefijo direccional *ru-* ‘arriba’.

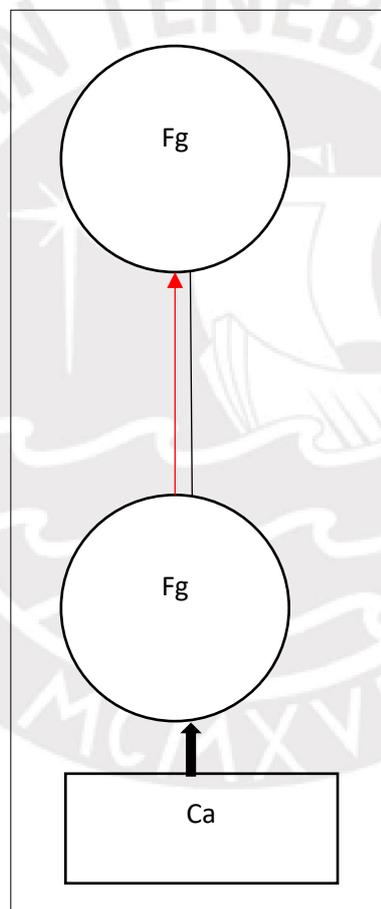
(45) **puruakëxa**

**put-ru-akë-x-a**

**poner-arriba-REM.PAST-3p-non.prox**

‘Picking up (something)’ (Zariquiey 2011a: 401)

‘Recogiendo (algo) (literal, ‘poniendo algo arriba’)’



**Figura 23. Imagen esquemática del verbo *put-* ‘poner’**

Fuente: Elaboración propia

### 3.1.4. Otros patrones de lexicalización

En kakataibo, existen otras combinaciones menos frecuentes. La suma de todas ellas representa el 40% del total del corpus como se observa en la Figura 8. La Tabla 16 presenta los casos catalogados en esta clase a partir del corpus de verbos kakataibo estudiado en esta tesis.

**Tabla 16. Combinaciones de componentes semánticos menos frecuentes en kakataibo**

Raíz verbal	Glosa	Combinación de componentes semánticos
<i>panka-</i>	‘salir/entrar del bosque’	M+Tr+Fo
<i>kakë-</i>	‘cruzar un río’	
<i>nanë-</i>	‘sumergir’	
<i>nutu-</i>	‘penetrar humo, olor’	M+Tr+Fg
<i>putunpa-</i>	‘dejar caer migajas o restos pequeños al comer’	
<i>rí-</i>	‘ir entre varios’	
<i>tana-</i>	‘seguir las huellas de un animal para cazarlo’	M+Fo
<i>rëkuën-</i>	‘ir adelante de un grupo’	
<i>buan-</i>	‘traer algo’	M+Tr+Ca
<i>bë-</i>	‘llevar algo’	
<i>bëchí-</i>	‘sacar, arrancar del suelo (por ejemplo, una hierba)’	M+Ca+Tr+Ba
<i>chachi-</i>	‘empujar la canoa o la balsa con un palo, tanganear’	M+Fg+Ba
<i>taran-</i>	‘hacer rodar’	M+Ca+Ma
<i>ránka-</i>	‘empujar un objeto (canoa, tronco)’	M+Tr+Ca+Fg
<i>buin-</i>	‘mover’	M
<i>kuain-</i>	‘pasar’	
<i>tana-</i>	‘seguir huellas de un animal’	M+Ba
<i>rëkuën-</i>	‘ir delante de un grupo’	

Fuente: Elaboración propia

En el ejemplo (46), se puede observar que la raíz verbal *tana-* ‘seguir huellas’ lexicaliza el componente Movimiento y Fondo. Este tipo de verbos es, particularmente, interesante, ya que el componente semántico Fondo, no es relevante para entender el sentido de un enunciado, sin embargo, en este verbo kakataibo, es evidente que se lexicaliza dicho componente.

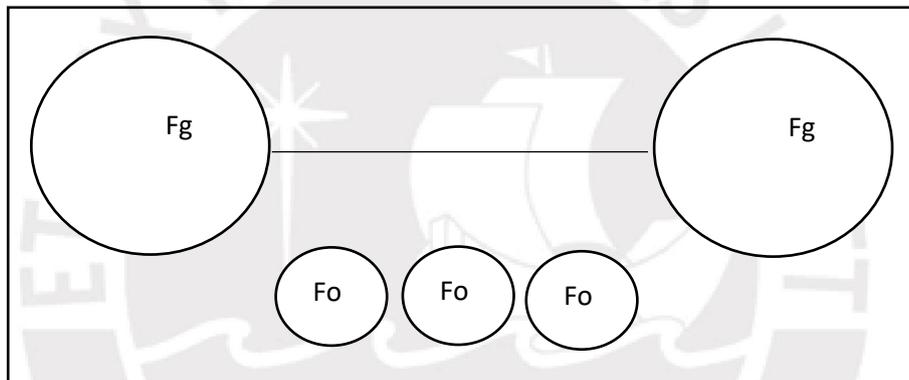
(46) **tana**ukubiankëxa

**tana**-uku-bian-akë-x-a

**seguir.huellas**-iter(una. dirección)-ir(TRA)-REM.PAST-3p-no.prox

‘(the boy) went following his footprints.’

‘(el chico) se fue siguiendo sus huellas.’ (Zariquiey 2011a: 414)



**Figura 24. Imagen esquemática del verbo *tana-* ‘seguir huellas’**

Fuente: Elaboración propia

Otro patrón interesante es el que conforman los verbos que lexicalizan Movimiento y Figura. Un ejemplo de ello lo observamos en (47), en donde la raíz *ri-* ‘ir juntos’ lexicaliza los componentes semánticos de Movimiento y Figura.

(47) raíripan

isa

**ri**kiäñxan

raíri-pan

isa

**rit**-kian-ëxan-a

diferente-primer REP.3p **ir.juntos**-yendo.INTR-PAST(poco.días)-NOM

‘Los que fueron juntos unos días antes’ (Zariquiey 2011a: 413)

Otro patrón interesante es el que conforman los verbos que lexicalizan Movimiento+Causa+Trayectoria. Un ejemplo de ello lo observamos en (48), en donde la

raíz *buan-* ‘llevar’ lexicaliza los componentes semánticos de Movimiento, Causa y Trayectoria

(48) kaxori kana bitsima ka **buantan**  
kaxori kana bits-i=ma ka **buan-tan**  
granada.ABS NAR.1sg tirar-IMPF=NEG NAR **llevar-ir**

‘I will not pick up the pomegranates, take them with you!’ (Zariquiey 2011a: 499)

‘No recogeré las granadas, ¡llévalas contigo!’

### 3.1.5. Discusión de los datos analizados

De acuerdo con los datos analizados en este apartado, existen dos patrones de lexicación verbal principales para expresar eventos de movimiento en la lengua kakataibo: Momimiento+Trayectoria y Movimiento+Manera. Ambos tipos de *conflation* están presentes en el 22% del corpus analizado cada uno.

En el caso de los verbos de Trayectoria, se puede observar que, además de la lexicalización de este componente semántico en el verbo, rasgos de la Trayectoria se lexicalizan en morfemas direccionales o sufijos. Otras lenguas que poseen verbos de Trayectoria manifiestan un funcionamiento similar. En el coreano, por ejemplo, se presentan ciertos subcomponentes de la Trayectoria (por ejemplo, la *deixis* con relación al emisor, o la dirección espacial, arriba vs. abajo, denominada *conformación*) aparecen en elementos gramaticales distintos a la raíz verbal, tales como gerundios (Talmy 2008: 96). En Kakataibo a los verbos deícticos de Trayectoria y Trayectoria+Causa, se les puede adherir morfemas direcciones o sufijos de movimiento asociado.

Por otro lado, en el caso de los verbos de Manera, que aparecen con la misma frecuencia que los verbos de Trayectoria (22%), no encontramos ninguna particularidad. Al igual que en otras lenguas con verbos de Manera, el kakataibo lexicaliza la Trayectoria en elementos gramaticales diferentes, particularmente, en morfemas direccionales.

### 3.2. *Motion framing* en kakataibo

Esta segunda tipología que propone Talmy (2007), se establece dos grupos de lenguas según en qué componente lingüístico se lexicaliza la Trayectoria. Las lenguas de marco verbal (*verb-framed*) expresan la Trayectoria en el verbo, mientras que las lenguas de marco satélite (*satellite-framed*) lexicalizan este componente en un elemento gramatical diferente al verbo, que es denominado satélite. Según Talmy (2007: 139), el término satélite se refiere a cualquier constituyente que no sea un complemento nominal que esté en una relación cercana con la raíz del verbo y que expresa, generalmente, Trayectoria. No obstante, en el satélite, se pueden lexicalizar, además, otros componentes semánticos directamente relacionados con la tipología de Talmy, como Fondo, Figura, Manera, Causa, además de otras categorías semánticas, tales como aspecto y valencia. Asimismo, los satélites pueden coincidir con otras clases de palabras como son adverbios, adposiciones, etc. En palabras de Talmy (2007: 139): “The set of forms that can function as satellites in a language often overlaps partially, but not wholly, with the set of forms in another grammatical category in that language, generally the category of prepositions, verbs, or nouns.” [El conjunto de formas que puede funcionar como satélites en una lengua a menudo se superpone parcialmente, pero no totalmente, con el conjunto de formas en otro tipo de palabras en esa lengua, generalmente, los tipos de palabras son preposiciones, verbos o sustantivos].

Esta falta de precisión respecto a lo que se debe considerar o no un satélite en una lengua particular ya ha sido criticado por algunos autores (Beavers 2009, Croft y otros 2010). Por ello, para este análisis, se decidió identificar como satélites aquellos elementos que aparezcan en la frase verbal y que estén relacionados con los componentes semánticos de un evento de movimiento. Luego, como se señaló en el capítulo de metodología, para establecer la tipología *motion framing* de las expresiones de movimiento en kakataibo, se analizaron construcciones en las que están presentes verbos de movimiento. Después, se procedió a formar una lista de los elementos en esos ejemplos que calzaban con la definición de satélite. Identificando la ocurrencia o no de satélite, podemos determinar si la lengua es de marco verbal o de marco satélite.

Lo que se presenta a continuación sobre los patrones de lexicalización de los eventos de movimiento en kakataibo nos ayudará a comprender los comportamientos de la lengua en relación con la tipología de *motion framing*.

### 3.2.1. Satélites en Kakataibo

En la sección anterior, se han mencionado algunas dificultades para identificar satélites en las lenguas del mundo. Por ello, en este apartado, se discutirá sobre qué palabras pueden tratarse como satélites en kakataibo. Con ese objetivo, nos basaremos en dos pautas usadas en el análisis de satélites en la lengua Seri (Sachs 2010). En primer lugar, debe tratarse de constituyentes que aparezcan dentro de la frase verbal. En segundo lugar, esta frase verbal debe expresar movimiento. En kakataibo, existen varias categorías gramaticales que se ajustan a estos criterios. Las categorías gramaticales del kakataibo que se relacionan con los eventos de movimiento y que funcionan como satélites se presentan en la Tabla 17.

**Tabla 17. Lista de satélites kakataibo**

<b>Satélite</b>	<b>Componente semántico</b>
Sufijos direccionales y de movimiento asociado	Trayectoria
Prefijos de partes del cuerpo	Figura

Fuente: Elaboración propia

#### 3.2.1.1 Sufijos direccionales<sup>11</sup>

Los sufijos direccionales son elementos superficiales en los cuales se lexicaliza el componente Trayectoria cuando se sufijan a un verbo de movimiento. Además, estos

<sup>11</sup> Usamos el término “sufijo direccional” para hacer referencia también a los llamados morfemas de movimiento asociado en kakataibo. Estos morfemas, en palabras de Guillaume (2017: 212), “sirven para asociar un componente de movimiento de traslación/desplazamiento a la acción expresada por el verbo al cual se añaden”.

elementos pueden añadir el componente Trayectoria a verbos que no sean de movimiento. En esta sección estudiamos exclusivamente el comportamiento de estos sufijos en aquellos casos en los que aparecen con verbos de movimiento. Este análisis es importante, ya que la frecuencia de los sufijos direccionales en los enunciados que contengan eventos de movimiento nos dará luces para identificar si el kakataibo es una lengua satélite o no. En la Tabla 18, se presenta la lista de sufijos direccionales del kakataibo.

**Tabla 18. Lista de sufijos direccionales en kakataibo**

Sufijo direccional	Glosa
<i>-ru</i>	‘hacia arriba’
<i>-but</i> (INTR)	‘hacia abajo’
<i>-pat</i> (INTR)	
<i>pakët</i> (TRAN ~INTR)	
<i>-at ~ akët</i>	‘trayectoria curva’
<i>-kian</i> (INTR)	‘yendo’
<i>-bian</i> (TRAN)	
<i>-kuatsin</i> (INTR)	‘viniendo’
<i>-bëtsin</i> (TRAN)	
<i>-kuain</i> (INTR)	‘pasando por’
<i>-buin</i> (TRAN)	

Fuente: Zariquiey, Roberto (2011). A grammar of Kashibo-Kakataibo. Ph. D. thesis, La Trobe University.

Como se puede observar en la Tabla 18, algunos de estos sufijos se adhieren exclusivamente a verbos transitivos y, en otros casos, solo a verbos intransitivos. A continuación, se presentan algunos ejemplos de algunos de estos elementos, además de imágenes esquemáticas.

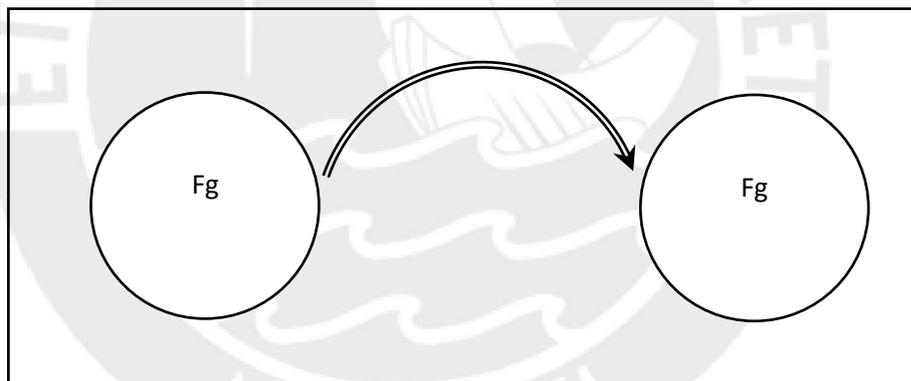
En (49), se observa como este satélite se sufixa a la raíz verbal *u-* ‘ir’. Esta raíz verbal ya contiene el componente semántico de Trayectoria. Sin embargo, en este ejemplo, un subcomponente de la Trayectoria está especificado por el satélite *-ru* ‘hacia arriba’. Una traducción literal de la forma verbal *uru-* sería ‘ir hacia arriba’. Esto queda conceptualizado en la representación esquemática ofrecida en la Figura 25. En ella, se



(50) mina            n**ipak**ēt**in**            ka    ‘ibut  
 mi-na            n**ipak**ēt-i-n            ka    ‘ibut  
 2SG-LOC    tirar.**abajo**-IMPF-1/2    NAR    bajar.imp  
 ‘Come down, lest you will fall!’ (Zariquiey 2011a:34)  
 ‘¡Baja, no sea que te caigas!’

En la construcción (51), se puede observar que el satélite *-at* ‘curva’ se adhiere al verbo de trayectoria *buin-* ‘mover’. De ese modo, se precisa la dirección del movimiento.

(51) ‘ën        kana        mesa        buin**atin**  
 ‘ë=n        kana        mesa        buin-**at**-i-n  
 1sg=A    NAR.1sg    mesa.ABS    mover-**curva**-IMPF-1/2p  
 ‘I move the table following a short curved trajectory.’ / ‘I turn the table.’ (Zariquiey 2011a 408)  
 ‘Yo muevo la mesa siguiendo una pequeña trayectoria curvada.’ / ‘Yo volteo la mesa.’



**Figura 26. Imagen esquemática del satélite *-at* ‘curva’**

Fuente: Elaboración propia

En (52) y (53), el satélite *-kian* ‘yendo’, que es un deíctico, se añade al verbo de figura *rit-*.

(52) kaisa            raíripan            isa  
 kaisa            raíri-pan            isa  
 NAR.REP.3P    diferente-PRIMERO    REP.3P

**ri**kiäñxan

rit-**kian**-ëxan-a

ir.juntos-**yendo**.intr-past.poco.días-NOM

‘the ones that went together a few days before that.’ (Zariquiey 2011a: 413)

‘los que fueron juntos hace unos pocos días antes de eso.’

(53) bari

**ri**kianpunia

bari-i

rit-**kian**-pun-i-a

buscar-S/A>S(SE)

ir.juntos-**yendo**.INTR-PAST(horas)-IMPF-non.prox

‘fueron a buscar juntos’ (Zariquiey 20110a: 415)

El sufijo *-bian* ‘hacia una dirección’ se adhiere al verbo que lexicaliza Fondo *tana-* ‘seguir huellas’. En el ejemplo (54), este morfema, también, indica la Trayectoria de este verbo.

(54) tanaukubiankëxa

tana-**uku-bian**-akë-x-a

seguir.huellas-ITER(una.dirección)-yendo(TRA)-REM.PAST-3p-NON.PROX

‘(the boy) went following his footprints.’ (Zariquiey 20110a:414)

‘(el chico) fue siguiendo sus huellas.’

En el ejemplo (55), el satélite *-kuatsin*, que es un verbo de movimiento asociado, se sufija al verbo deíctico *ri-*.

(55) sharárabati

**ri**kuatsiankëshín

sharat-rabat-i

ri-**kuatsin**-akë-x-ín

hacer.ruido-separadamente-s/a>s(se) ir.**juntos**-viniendo(intr)-rem.past-3p-prox

‘It is said that, when he was waiting for (his enemies), the ones who went early that day to look for animals, they came together making noise.’ (Zariquiey 2011a:414-415)

‘Se dice que, cuando él estuvo esperando a (sus enemigos), los que fueron temprano ese día a buscar animales, ellos regresaron juntos haciendo bulla’

En el ejemplo (56), el satélite *-bëtsi* se sufija al verbo de Causa *bits-*.

(56) tanu kana bitsian  
 tanu kana bits-**bëtsin**-a-n  
 palma.gusano.ABS NAR.1SG recoger-**viniendo**(TRA)-PAS1-1/2P  
 ‘I came gathering palms worms.’ (Zariquiey 2011a: 415)  
 ‘Vine recogiendo gusanos de palma.’

Se ha observado que cuando los morfemas direccionales *-ru* ‘hacia arriba’, *-but* ‘hacia abajo’ (INTR), *-pat* ‘hacia abajo’ (INTR), *-paket* ‘hacia abajo’ (INTR~TRAN), *-at~-akët* ‘trayectoria curva’ se sufijan a verbos de Trayectoria, en la mayoría de los casos, estos verbos son de tipo deíctico. Por otro lado, los sufijos *-kian* (INTR)/*-bian* (TRAN) ‘yendo’, *-kuatsin* (INTR) /*-betsin* (TRAN) ‘viniendo’, que son precisamente los que se relacionan más claramente con la noción de movimiento asociado, tal como la da Guillaume (2017) (ver nota al pie 11), muestran una distribución más libre. Más precisamente, cuando estos morfemas aparecen con verbos de movimiento, se adhieren a verbos de Trayectoria deíctica y no deíctica, y con verbos de Fondo y de Figura; sin embargo, esto último sucede en menor medida.

### 3.2.1.2. Prefijos de partes del cuerpo

Como se mencionó en §1.1.3.1, en kakataibo existe un conjunto 31 de prefijos asociados semánticamente a partes del cuerpo. En los casos en que estos elementos se prefijan a verbos de movimiento, generalmente, suelen lexicalizar el componente semántico de Figura, es decir, el elemento que se mueve. Es importante mencionar, sin embargo, que estos casos no son frecuentes en el corpus, y que, por lo tanto, es necesario conducir más investigación.

En el ejemplo (57), se observa que a la raíz *atsin-* se le añade el prefijo de parte del cuerpo *më-* ‘mano’ que lexicaliza el componente semántico Figura, ya que representa el elemento que es introducido.

(57) ‘ëx kana kininu mëatsinmëtin (intransitiva)  
 ‘ë=x kana kini=nu më-atsin-mët-i-n  
 1sg=S NAR.1sg hueco=LOC mano-entrar-REFL-IMPF-1/2p  
 ‘I put my hand into the hole.’  
 ‘Hice entrar mi mano en el hueco’ (Zariquiey 2011a:209)

### 3.2.2. Discusión de los datos analizados

Respecto a la tipología de *motion framing*, el kakataibo presenta satélites de los siguientes tipos: sufijos direccionales y prefijos de las partes del cuerpo. Los más frecuentes en el discurso son los sufijos direccionales y son estos también los que aparecen más usualmente con verbos de movimiento.

Los satélites más frecuentes en kakataibo, es decir, los sufijos direccionales, lexicalizan principalmente el componente semántico de Trayectoria. Sin embargo, el componente Trayectoria no solo se lexicaliza en satélites sino también en verbos de movimiento (ver §2.5.1). Ello demostró que, en la tipología *motion actuating*, el kakataibo posee dos patrones predominantes: verbos de Manera y verbos de Trayectoria. Esto genera dificultad al determinar si el kakataibo es una lengua de marco verbal o de marco satélite. En la Tabla 19, se condensan las características prototípicas de las tipologías de Lenguas-V y Lenguas-S y se comparan con lo observado en kakataibo

**Tabla 19. Características prototípicas de las lenguas de marco verbal y de marco satélite con referencia al kakataibo**

	<b>Trayectoria</b>	<b>Manera o Causa</b>
<b>Lengua-V</b>	verbo	afijos no verbales
<b>Lengua-S</b>	satélite	verbo
<b>Kakataibo</b>	verbos/satélites	verbo

Fuente: Elaboración propia

En la Tabla 19, se observa que las lenguas de marco verbal (Lengua-V) y las lenguas de marco satélite (Lengua-S) lexicalizan el componente Trayectoria en distintos elementos (las de marco verbal lo hacen en el verbo y las de marco satélite en los satélites). Por otro lado, es importante señalar que los elementos que expresan la Manera o la Causa del movimiento en estos dos tipos de lenguas son también diferentes: las de marco verbal lo hacen en afijos no verbales, y las de marco satélite lo hacen en el verbo.

En kakataibo, podemos observar que se lexicaliza la Trayectoria tanto en verbos como en satélites. En el caso de Manera o Causa, estos componentes se lexicalizan en el verbo. Este rasgo lo acerca más a la tipología de Lenguas-S. Sin embargo, la posibilidad de que la Trayectoria, en kakataibo, se lexicalice en verbos sugiere que la distinción entre lenguas de marco satélite y lenguas de marco verbal debe ser entendida como un continuum, en el que existen lenguas que se acercan más o menos a alguno de los prototipos.



## CONCLUSIONES

La presente tesis tiene como finalidad contribuir al mejor conocimiento de la semántica de la lengua kakataibo. Para ello, se planteó como objetivo establecer una tipología de los eventos de movimiento en kakataibo.

Por ello, se buscó establecer a qué tipología pertenece el kakataibo con respecto a la tipología *motion actuating*. Esto se hizo posible a partir del análisis de la base de datos léxica (§1.4.1). Estos verbos fueron analizados y se estableció cuáles eran los componentes emánticos presentes en ellos. Además, se elaboró imágenes esquemáticas de cada uno de los verbos (ver Anexo 3). A partir de dicho análisis, se pudo establecer lo siguiente:

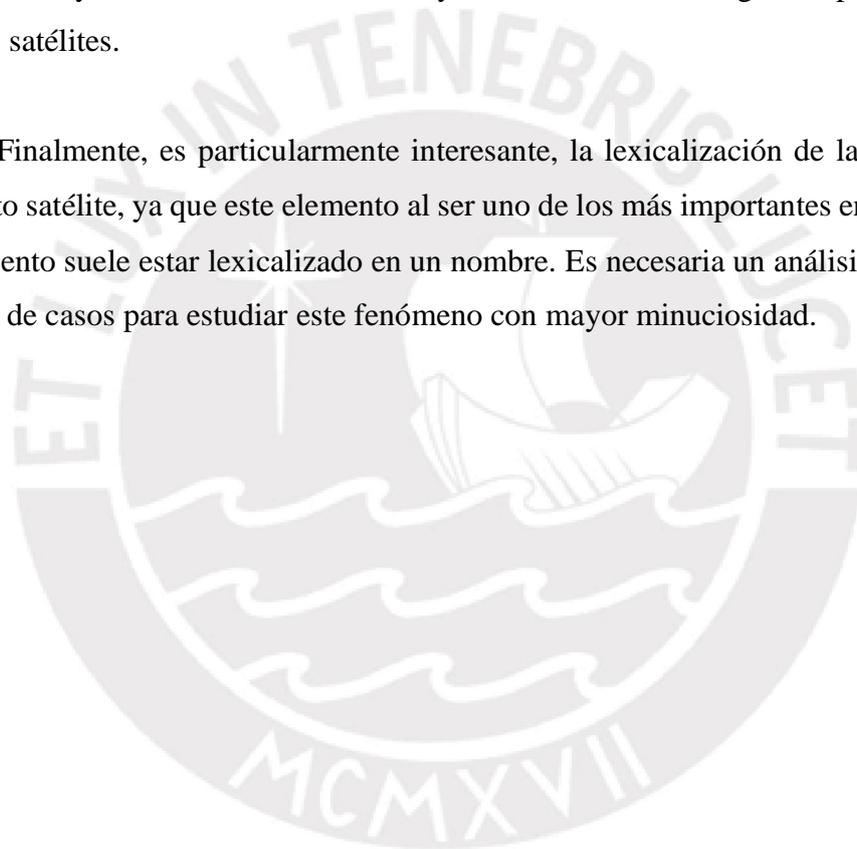
Primero, se puede identificar dos patrones de lexicación verbal en la lengua kakataibo: Movimiento+Trayectoria y Movimiento+Manera. Ambas combinaciones se encuentran presentes en el 22% del corpus analizado cada una. Se ha podido identificar un gran grupo de verbos kakataibo que lexicalizan la Trayectoria. Sin embargo, al analizar estos verbos en contextos oracionales, se ha identificado que rasgos de la Trayectoria, además de estar presentes en los verbos, se lexicalizan en sufijos direccionales. Tal es el caso la mayoría de los verbos deícticos, los cuales lexicalizan Trayectoria, a estos, además, se le adhieren sufijos que indican dirección, es decir, satélites. En el caso de los verbos que lexicalizan Movimiento+Manera, estos representan el 22% del corpus analizado. Como ya es frecuente en esta clase de verbos, la Trayectoria se lexicaliza en elementos gramaticales externos al verbo. En el caso del kakataibo, este componente semántico se lexicaliza, también, en morfemas direccionales. Finalmente, se encontró, un último patrón medianamente frecuente que lexicaliza la Causa en las raíces verbales. Este grupo corresponde a 16% del corpus analizado.

Segundo, en cuanto a la tipología *motion framing*, se determinó que el kakataibo presenta satélites de los siguientes tipos: sufijos direccionales y prefijos de las partes del cuerpo. Los satélites más frecuentes en kakataibo son los sufijos direccionales, los cuales lexicalizan el componente semántico de Trayectoria. A partir del análisis de la tipología *motion actuating*, se determinó los componentes de Manera (22%) y de Causa (16%), que el de Trayectoria (22%). Por ello, se podría deducir que es más frecuente que otros

elementos se lexicalicen en el verbo y, por ello, la Trayectoria se lexicaliza en elementos externos al verbo, es decir, satélites. Por ello, se puede afirmar que el kakataibo se acerca más a la tipología de lenguas de marco satélite (Lengua-S).

Como se ha observado, la Trayectoria en los eventos de movimiento de la lengua Kakataibo se expresa tanto en satélites como verbos. Esto sugiere que la distinción entre ambas tipologías (Lenguas-V y Lenguas-S) son un continuum, en el que algunas lenguas se pueden ser más prototípicas que otras. Por otro lado, se puede entender, también que las características de ambas tipologías no son excluyentes. Es decir, una Lengua-S puede lexicalizar la Trayectoria en raíces verbales, y lo contrario, una Lengua-V, puede presentar algunos satélites.

Finalmente, es particularmente interesante, la lexicalización de la Figura en un elemento satélite, ya que este elemento al ser uno de los más importantes en un evento de movimiento suele estar lexicalizado en un nombre. Es necesaria un análisis de un mayor número de casos para estudiar este fenómeno con mayor minuciosidad.



## Bibliografía

Beavers, John, Beth Levin y Shiao Wei Tham

2010 The Typology of Motion. En *Expressions Revisited*”, *Journal of Linguistics*, vol. 46(2), pp. 331-377.

Benavides, Margarita

2006 Atlas de Comunidades Nativas de la Selva Central. Lima: Instituto del Bien Común – Proyecto Sistema de Información sobre Comunidades de la Amazonía Peruana (SICNA).

Chirif, Alberto y Mora, Carlos

1976 Atlas de comunidades nativas. Lima: Sistema Nacional de Apoyo a la Movilización Social (SINAMOS).

Cifuentes Honrubia, José

2007 Verbos deícticos en español. En *Studii de Lingvistică și Filologie Romanică: Hommages offerts à Sandra Reinheimer Rîpeanu*. Eds. A. Cuniță,, C. Lupu, y L. Tasmowski. Bucarest: Universidad de Bucarest, pp. 99-112.

Cifuentes, Paula

2012 La semántica conceptual. En *Lingüística Cognitiva*. Barcelona, España: Anthropos Editorial, pp. 167-188.

Croft, William, and D. A. Cruse

2004 Cognitive linguistics. Cambridge, U.K. New York: Cambridge University Press.

Croft, William y otros.

2010 Revising Talmy's Typological Classification of Complex Event 399 Constructions. En *Boas, Hans C. (ed.), Contrastive Studies in Construction Grammar, Amsterdam, John Benjamins*, pp. 201-235.

d'Ans, Marcel

1973 Reclasificación de las lenguas Panoan y datos glotocronológicos para la etnohistoria de la Amazonía peruana. En *Revista del Museo Nacional*, vol. 39, pp. 349-369.

Evans, V. & Green, M.

2006 Cognitive linguistics: an introduction. Edinburgh: Edinburgh University.

Fleck, David W.

2008 Sugerencias metodológicas para realizar trabajo de campo lingüístico en la Amazonía. En *Lexis*, vol. 32(2), pp. 251-280.

Frank, Erwin H.

1994 Uni. En *Fernando Santos and Frederica Barclay (eds.). Guía Etnográfica de la Alta Amazonía*, vol. 2, pp. 129-237.

Guillaume, Antoine

- 2017            Sistemas complejos de movimiento asociado en las lenguas Takana y Pano: perspectivas descriptiva, tipológica e histórico-comparativa1. En *Amerindia*, vol. 39(1), pp. 211-261.

Ibarretxe-Antunano, Iraide y Valenzuela, Javier

- 2005            Lingüística cognitiva: origen, principios y tendencias. Barcelona, España: Anthropos Editorial.
- 2012            Lingüística cognitiva. Barcelona, España: Anthropos Editorial.

INSTITUTO NACIONAL DE ESTADÍSTICA E INFORMÁTICA (INEI)

- 2007            II Censo de Comunidades Indígenas de la Amazonía Peruana 2007. Resultados definitivos. Lima: Instituto Nacional de Estadística e Informática.

Levinson, Stephen C.

- 2001            Motion verb stimulus, version 2. En Stephen C. Levinson & N.J. Enfield (eds.), *Manual for the field season 2001*, 9-13. Nijmegen: Max Planck Institute for Psycholinguistics.

Matsumoto, Yo

- 1996            Subjective motion and English and Japanese verbs. En *Cognitive Linguistics*, vol. 7(2), pp. 183-226.
- 2003            Typologies of lexicalization patterns and event integration: clarifications and reformulations. En *Empirical and theoretical investigations into language: a festschrift for Masaru Kajita*, ed. S. Chiba. Tokyo: Kaitakusha, pp. 403-418.

Pederson, Eric

- 2006 Spatial language in Tamil. En *Grammars of space : explorations in cognitive diversity*. Cambridge, UK New York: Cambridge University Press, pp. 400-436.

Ritter, Gerhard

- 1997 Exposición de algunos elementos de la cultura cashibo-cacataibo En *Anthropologica*, vol. 15(15), pp. 217-253.

Sachs, A.

- 2010 Motion Events in Seri: Applying Talmy's Typologies", tesis de maestría, University of North Dakota.

Shell, Olive A.

- 1987 Vocabulario cashibo-cacataibo. Yarinacocha, Pucallpa: Ministerio de Educación e Instituto Lingüístico de Verano.

Slobin, Dan

- 1991 Learning to think for speaking: Native language, cognition, and rhetorical style. En *Pragmatics*, vol. 1(1), pp. 7-26.

Talmy, Leonard

- 1972            Semantic structures in English and Atsugewi. PhD. diss., Linguistics, University of California at Berkeley.
- 1991            Path to Realization: A Typology of Event Conflation, Proceedings of the Seventeenth Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society: General Session and Parasession on The Grammar of Event Structure, pp. 480-519.
- 2000a            Toward a Cognitive Semantics, Vol. I: Concept Structuring Systems, Cambridge (MA, U.S.), MIT Press.
- 2000b            Toward a Cognitive Semantics, Vol. II: Typology and Process in Concept Structuring, Cambridge (MA, U.S.), MIT Press.
- 2007            Lexical typologies. In *Timothy Shopen (ed.)*. En *Language typology and syntactic description*, vol. 3, 66-168.

Tanghe, Sanne

- 2016            Marcadores derivados de verbos de movimiento : una aproximación cognitiva a su polifuncionalidad. Berlin: De Gruyter Mouton.

Tessmann, Günter

- 1930            Die Indianer Nordost-Perus: Grundlegende Forschungen für eine systematische Kulturkunde. Hamburg: Friederichsen, de Gruyter & Co.m.b.H. (Traducción en español: 1999. Los indios del Perú Nororiental. Traducido por Gunda Wierhake. Quito, Ecuador: Abyayala.
- 2004a.            The many ways to search for a frog: Linguistic typology and the expression of motion events. In *Relating events in narrative: typological and contextual perspectives*, ed. S. Stromqvist and L. Verhoeven. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum, pp. 219-257.

Ungerer, F. & H.J. Schmid

1996 An Introduction to Cognitive Linguistics. Harlow: Longman

Valenzuela, Pilar y Guillaume, Antoine

2017 Estudios sincrónicos y diacrónicos sobre lenguas Pano y Takana: una introducción. En *Amerindia : Revue d'Ethnolinguistique Amérindienn*, vol. 39(1), pp. 1-49.

Zariquiey, Roberto

2011a A grammar of Kashibo-Kakataibo. Ph. D. thesis, La Trobe University.

2011b Aproximación dialectológica a la lengua cashibo-cacataibo (pano). En *Lexis*, vol. 35(1), pp. 5-46.

2012 Construcciones causativas en cashibo-cacataibo (pano): semántica y sintaxis. En *Lexis*, vol. 35(1), pp. 79-106.

2013 Tessmann's : a linguistic characterization of a mysterious pano group. En *Cuadernos de Etnolingüística*, vol. 5(2), pp. 1-46.

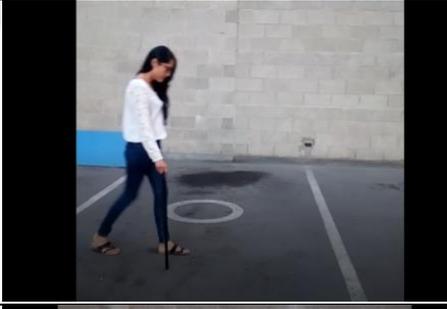
Zariquiey, Roberto y Fleck, David

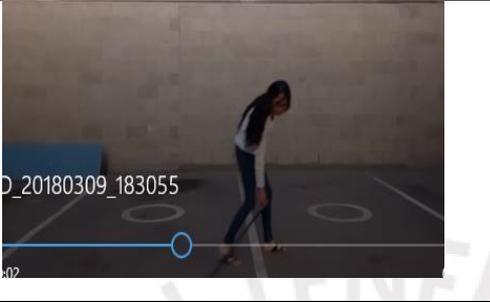
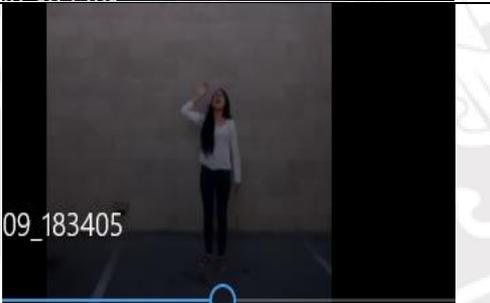
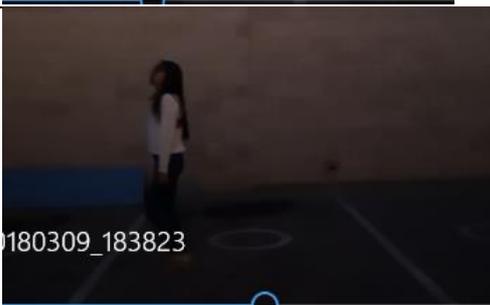
2012 Body-Part Prefixation in Kashibo-Kakataibo: Synchronic or Diachronic Derivation? En *International Journal of American Linguistic*, vol. 78(3), pp. 385-409.

2013 Animales y plantas del pueblo kakataibo. Diccionario trilingüe (kakataibo, español, inglés) con identificaciones biológicas, índice alfabético castellano-kakataibo, clasificación semántica, nombres regionales y definiciones etnobiológicas. Munich: Lincom-Europa.

## ANEXOS

### Anexo 1. Estímulos visuales

	Fotografía de vídeo	Verbo que se buscaba elicitar
1.		Recoger
2.		Arrancar
3.		Traer
4.		Caminar con bastón
5.		Correr acercándose

6.		Correr
7.		Arrastrar algo
8.		Tirar abajo
9.		Lanzar arriba
10.		Empujar
11.		Caminar

12.		Hacer rodar
-----	--	-------------



## Anexo 2: Corpus de verbos

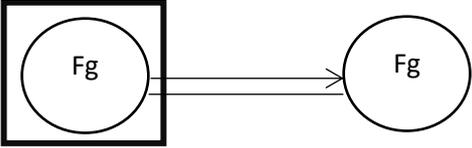
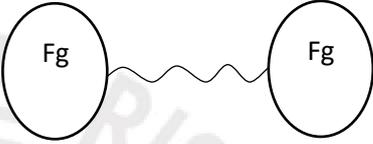
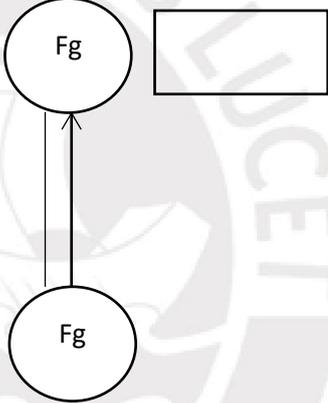
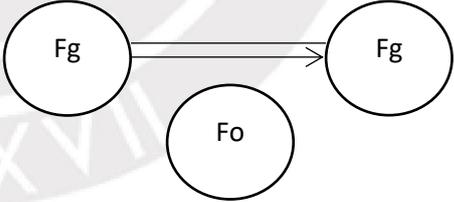
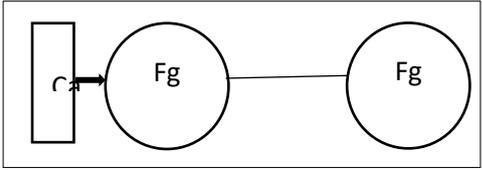
Verbo	Glosa	Tipos de combinación
1. <i>ui-</i>	‘caer la lluvia’	M+Fig
2. <i>abat-</i>	‘correr’	M+Ma
3. <i>atsin-</i>	‘entrar’	M+Tr
4. <i>tana-</i>	‘seguir las huellas de un animal’	M+Fo
5. <i>rëkuën-</i>	‘ir adelante de un grupo’	M+Fo
6. <i>bëchí-</i>	‘sacar, arrancar del suelo’	M+Ca+Tr+Fo
7. <i>bë-</i>	‘traer algo’	M+Ca+Tr
8. <i>bëti-</i>	‘ir adelante, cortar.pelo’	M+Tr
9. <i>buan-</i>	‘llevar algo’	M+Ca+Tr
10. <i>buin-</i>	‘mover’	M
11. <i>chachi-</i>	‘empujar la canoa o la balsa con un palo, tanganear’	M+Fig+Fo
12. <i>chankë-</i>	‘gatear’	M+Ma
13. <i>chiki-</i>	‘salir’	M+Tr
14. <i>churun-</i>	‘saltar’	M+Ma
15. <i>ëchí-</i>	‘arrancar’	M+Ca
16. <i>kakë-</i>	‘cruzar un río usando un palo o un puente’	M+Tr+Fo
17. <i>këpin-</i>	‘arrimar’	M+Ca
18. <i>kërëx-</i>	‘andar con bastón’	M+Ma
19. <i>kuaín</i>	‘pasar por un lugar, salir, retirarse’	M
20. <i>kuan-</i>	‘ir’	M+Tr
21. <i>mëñu-</i>	‘nadar’	M+Ma
22. <i>nanpa-</i>	‘bajar’	M+Tr
23. <i>nirí-</i>	‘arrastrarse’	M+Ma
24. <i>ni-</i>	‘tirar’	M+Ca
25. <i>nuan-</i>	‘volar’	M+Ma

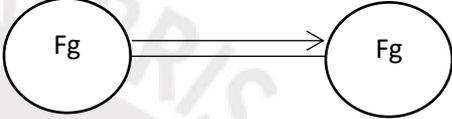
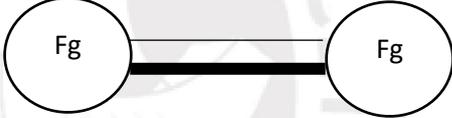
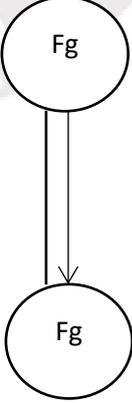
26. <i>nutu-</i>	‘penetrar en una casa o en algún lugar (humo, un olor, hormigas, etc.)’	M+Fig+Tr
27. <i>panka-</i>	‘entrar al bosque’	M+Tr+Fo
28. <i>pánka-</i>	‘dn lanzar algo con fuerza ’	M+Ca
29. <i>purú-</i>	‘gotear’	M+Ma
30. <i>put-</i>	‘poner’	M+Ca
31. <i>putunpa-</i>	‘dejar caer migajas’	M+Fig+Tr
32. <i>ránka-</i>	‘empujar, mover’	M+Ca
33. <i>rít-</i>	‘ir varios’	M+Tr+Fig
34. <i>rónt-</i>	‘subir’	M+Ma
35. <i>sikát-</i>	‘atravesar’	M+Ma
36. <i>taran-</i>	‘hacer rodar’	M+Ca+Ma
37. <i>titiki-</i>	‘ponerse al costado’	M+Tr
38. <i>nanë-</i>	‘sumergir’	M+Tr+Fo
39. <i>nukut-</i>	‘llegar’	M+Tr
40. <i>beba-</i>	‘llegar’	M+Tr
41. <i>shitat-</i>	‘cruzar’	M+Tr
42. <i>u-</i>	‘venir’	M+Tr
43. <i>se- ~ sai-</i>	‘garuar’	M+Ma+Fig
44. <i>bits-</i>	‘recoger’	M+Ca
45. <i>saeè ~ saet</i>	‘drenar líquido’	M+Ma+Fig

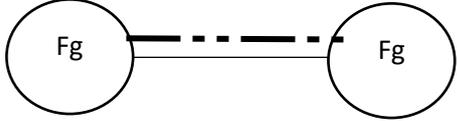
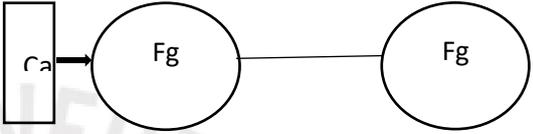
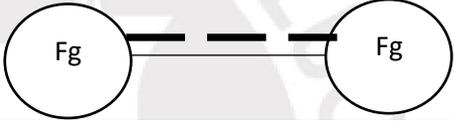
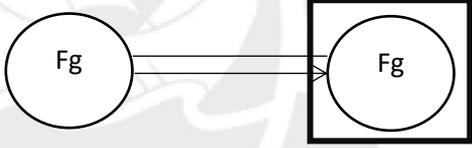
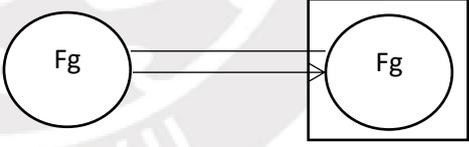
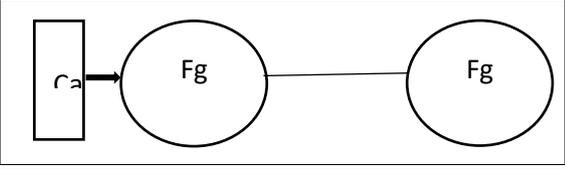
### Anexo 3: Imágenes esquemáticas

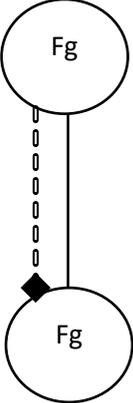
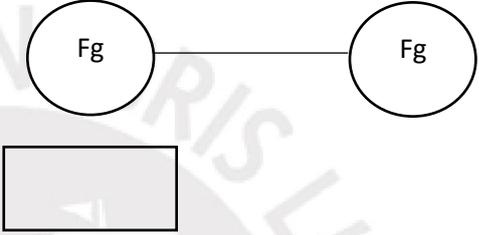
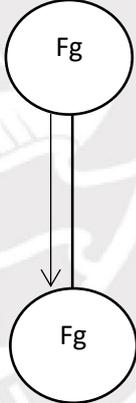
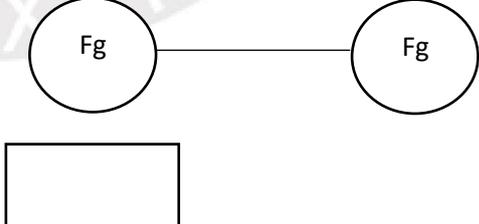
Verbos	Definición	Combinación	Imagen esquemática
1. <i>ui-</i>	‘caer la lluvia’	M+Fig	
2. <i>abat-</i>	‘correr’	M+Ma	
3. <i>atsin-</i>	‘entrar’	M+Tr	
4. <i>tana-</i>	‘seguir las huellas de un animal’	M+Fo	
5. <i>rëkuën-</i>	‘ir adelante de un grupo’	M+Fo	

6. <i>bëchí-</i>	'sacar, arrancar del suelo'	M+Ca+Tr+Fo	
7. <i>bë-</i>	'traer algo'	M+Ca+Tr	
8. <i>bëti-</i>	'ir adelante, cortar.pelo'	M+Tr	
9. <i>buan-</i>	'llevar algo'	M+Ca+Tr	
10. <i>buin-</i>	'mover'	M	
11. <i>chachi-</i>	'empujar la canoa o la balsa con un palo, tanganear'	M+Fig+Fo	

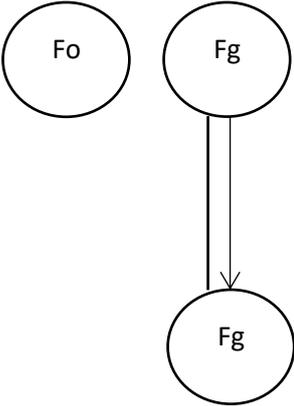
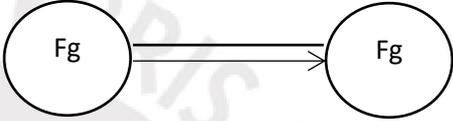
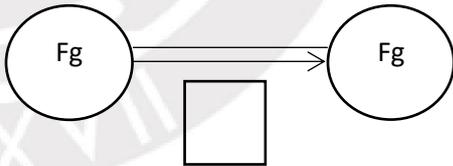
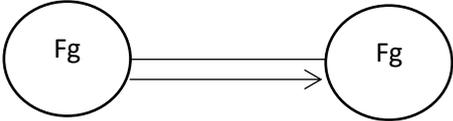
12. <i>chankë-</i>	‘gatar’	M+Ma	
13. <i>chiki-</i>	‘salir’	M+Tr	
14. <i>churun-</i>	‘saltar’	M+Ma	
15. <i>ëchí-</i>	‘arrancar’	M+Ca	
16. <i>kakë-</i>	‘cruzar un río usando un palo o un puente’	M+Tr+Fo	
17. <i>këpin-</i>	‘arrimar’	M+Ca	

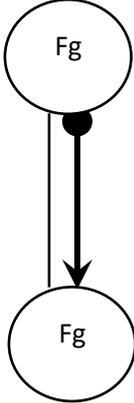
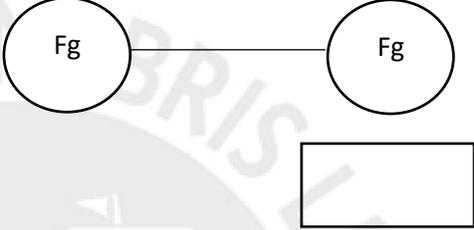
18. <i>kërëx-</i>	‘andar con bastón’	M+Ma	
19. <i>kuáin</i>	‘pasar por un lugar, salir, retirarse’	M	
20. <i>kuan-</i>	‘ir’	M+Tr	
21. <i>měñu-</i>	‘nadar’	M+Ma	
22. <i>nanpa-</i>	‘bajar’	M+Tr	

23. <i>nirí-</i>	'arrastrarse'	M+Ma	
24. <i>ni-</i>	'tirar'	M+Ca	
25. <i>nuan-</i>	'volar'	M+Ma	
26. <i>nutu-</i>	'penetrar en una casa o en algún lugar (humo, un olor, hormigas, etc.)'	M+Fig+Tr	
27. <i>panka-</i>	'entrar al bosque'	M+Tr+Fo	
28. <i>pánka-</i>	'dn lanzar algo con fuerza '	M+Ca	

29. <i>purú-</i>	'gotear'	M+Ma	
30. <i>put-</i>	'poner'	M+Ca	
31. <i>putunpa-</i>	'dejar caer migajas'	M+Fig+Tr	
32. <i>ránka-</i>	'empujar, mover'	M+Ca	

33. <i>rít-</i>	‘ir varios’	M+Tr+Fig	
34. <i>rónt-</i>	‘subir’	M+Ma	
35. <i>sikát-</i>	‘atravesar’	M+Ma	
36. <i>taran-</i>	‘hacer rodar’	M+Ca+Ma	
37. <i>titiki-</i>	‘retroceder, ponerse al costado’	M+Tr	

38. <i>nanë-</i>	'sumergir'	M+Tr+Fo	
39. <i>nukut-</i>	'llegar'	M+Tr	
40. <i>beba-</i>	'llegar'	M+Tr	
41. <i>shitat-</i>	'cruzar'	M+Tr	
42. <i>u-</i>	'venir'	M+Tr	

<p>43. <i>se-</i> ~ <i>sai-</i></p>	<p>‘garuar’</p>	<p>M+Ma+Fig</p>	
<p>44. <i>bits-</i></p>	<p>‘recoger’</p>	<p>M+Ca</p>	
<p>45. <i>saeè</i> ~ <i>saet</i></p>	<p>‘drenar líquido’</p>		